

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies



087-10/2023SP

ISSN 2688-2930 (online)
ISSN 2688-2957 (impreso)

1

New Perspectives on Hispanic Cultures:
Divulgación y didáctica del español
en la ciencia y la medicina

Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2023
Selección de ponencias

Marta Mateo, Christian de León y Joseph Rager (eds.)

Cómo citar este estudio:

Mateo, M., De León, C., Rager, J. (eds.) (2023). *New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina. Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, 87, pp. 1-98.
<https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/en/reports>

ÍNDICE

Presentación/Introduction

Marta Mateo.....5

1. Las sociedades científicas y sus contribuciones como medio para apuntalar el español en la ciencia

Félix Roberto Gómez Mostajo.....11

2. Hacia un enfoque crítico e interdisciplinario en la enseñanza de español: el caso de “Navegando con Darwin a Sudamérica” y las Epistemologías del Sur en un curso avanzado de lengua

María Datel.....27

3. La incorporación de humanidades en programas interdisciplinarios y bilingües

Natalia Santamaría Laorden.....41

4. Didáctica, español con fines específicos y ciencias de la salud: El manual y los recursos del profesor

Neus Vila.....57

5. Los enfermeros como agentes de comunicación. Español para fines específicos

Sonia Di Marino de Nuñez.....77

6. Advanced Spanish for Health Care Professionals: Medical Sciences, Culture, and Spanish

Cristina Pérez-Arranz and Claudia Sokol.....89

3

Presentación

Ofrecemos aquí una selección de las comunicaciones presentadas en el Simposio anual del *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos*, encuentro que, con su denominación habitual *New Perspectives on Hispanic Cultures*, cierra desde hace años el programa de actividades de este centro del Instituto Cervantes en Harvard University cada curso académico. En su octava edición, el Simposio tuvo lugar los días 1 y 2 de junio de 2023, y estuvo dedicado a analizar y dar visibilidad a la presencia del español en los diversos campos de la ciencia y la tecnología.

Ese tema general elegido para esta edición —“La lengua española en/para la ciencia y la tecnología”— supuso la incorporación de especialistas procedentes de diversos ámbitos científicos y tecnológicos, así como empresarial, a la lista de participantes habituales en nuestro Simposio, el cual ha contado desde sus inicios con expertos de disciplinas y campos tan variados como Lengua y Lingüística, Literatura, Pedagogía y Didáctica, Traducción, Estudios Culturales, Arte, Historia, Sociología, Antropología, Política y Psicología. En este encuentro de 2023, profesores, investigadores y profesionales de distintos sectores reflexionaron y compartieron sus trabajos sobre líneas de investigación —algunas muy nuevas y otras ya consolidadas— relacionadas con el tema del simposio, abordándolos desde alguna de las cinco áreas de estudio del Observatorio: *lengua española, lenguas y culturas en contacto, enseñanza del español, cultura y pensamiento en español, y traducción español-inglés*, siempre con especial atención al contexto estadounidense.

En el programa predominó el ámbito médico, con ponencias que se centraron sobre todo en la formación y en la didáctica del español para las ciencias de la salud, poniendo el foco tanto en los profesionales —médicos y enfermeros— como en los

pacientes. Junto a esas comunicaciones sobre cuestiones pedagógicas, cabe mencionar un interesantísimo panel sobre el papel del español en la logopedia, así como una presentación sobre el complejo e importante rol del intérprete médico de español en el contexto hospitalario de Estados Unidos. En cuanto a la tecnología, el protagonismo lo tuvo la inteligencia artificial, con ponencias sobre, por ejemplo, la creciente presencia de nuestro idioma en los avatares digitales y sus usos prácticos, o los retos y oportunidades para los lingüistas que trabajan en inteligencia artificial en lengua española. Dos brillantes conferencias plenarias pusieron el broche de oro abordando el papel de nuestro idioma en la investigación científica, la primera, y en la tecnológica, la segunda: el Dr. Roger Fu, catedrático *John L. Loeb* de Ciencias Naturales en Harvard University, compartió su experiencia estudiando la etnoastronomía mapuche-pewenche en Chile; por su parte, Pilar Manchón, Directora de Ingeniería en AI Research Strategy, de Google Research, nos habló sobre la importancia del español en la IA Generativa. El programa completo del [2023 Observatorio Instituto Cervantes Symposium](#) puede verse en el anterior enlace. Y en el [Canal YouTube del Observatorio](#) está disponible el vídeo de los dos días, incluyendo así todas las comunicaciones, paneles y ponencias plenarias del Simposio.

6

Este número 87 de los *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* recoge seis de las comunicaciones presentadas en él. Los autores proceden de instituciones académicas norteamericanas, españolas o latinoamericanas, y la mayoría de sus trabajos reflejan la necesidad de reforzar el uso profesional del español en diversos ámbitos, públicos y privados, en los que la ciencia y la tecnología ocupan un papel fundamental. La lengua española y el bilingüismo inglés-español han experimentado un fuerte crecimiento en la sociedad estadounidense en general, lo cual tiene un importante impacto, por ejemplo, en la atención sanitaria de este país. A su vez, los casi 600 millones de hablantes potenciales de español que hay en el mundo en la actualidad –casi 500 de ellos con dominio nativo–, según los datos del *Anuario del*

©Marta Mateo

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Instituto Cervantes 2022, hacen que sea imprescindible continuar reflexionando y debatiendo sobre el lugar que ha de ocupar la lengua española en la tecnología, así como las mejores prácticas para seguir fomentando su presencia en la innovación.

Como en otros números de esta serie dedicados a los simposios del Observatorio, cada comunicación aparece en este volumen en la lengua en la que se presentó durante el encuentro, inglés o español, de tal manera que, al contrario que en todos los demás *Estudios*, no hay dos versiones (inglesa y española) de este número especial. En esta ocasión, cinco de los artículos están en español y solo uno en inglés, pero, en aras de promover la comunicación interlingüística, se ofrecen los resúmenes de cada uno de ellos en ambos idiomas. En nombre de los tres editores de este número, deseo expresar nuestra gratitud a los autores de estos trabajos por compartir con nosotros sus interesantes investigaciones y valiosas experiencias, así como por participar en esta iniciativa tan importante para el Observatorio.

7

Quiero concluir esta presentación agradeciendo también muy sinceramente a los otros dos editores de este volumen —Christian de León y Joseph Rager, estudiantes de Harvard University y asistentes de investigación en el Observatorio— por su dedicación y trabajo meticuloso y creativo a lo largo de todo el proceso de selección de ponencias y de edición del volumen. Igualmente, quiero dejar constancia de la valiosa y eficiente colaboración que los dos prestaron —junto a la crucial labor de Victoria Whitney, Coordinadora de Programas del Observatorio, y Michelle Canas-Garcia, estudiante de grado de Harvard University y también asistente en nuestro centro— durante la organización y celebración del Simposio. Por último, no quiero dejar de mencionar la cuidadosa y competente colaboración de nuestro nuevo asistente de investigación, Erik Garabaya Casado, en la fase final del proceso de edición.

Dra. Marta Mateo

Directora ejecutiva del *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos*
Instituto Cervantes at Harvard University

©Marta Mateo

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

Introduction

We share here a selection of the papers presented at the annual Symposium of the *Observatory of the Spanish Language and Hispanic Cultures in the United States*, which, as is tradition, bore the title *New Perspectives on Hispanic Cultures* and closed, as it has for years, the academic year's programming at this center of the Instituto Cervantes at Harvard University. In its eighth edition, the Symposium took place on June 1st and 2nd, 2023, and was dedicated to both analyzing and making visible the Spanish language's presence in the various fields of science and technology.

The general theme chosen for this edition—"Spanish in/for Science and Technology"—incorporated specialists from diverse areas within those fields, as well as from the business world, into the usual list of our Symposium participants, which has since its beginning featured experts from disciplines and fields as varied as Language and Linguistics, Literature, Pedagogy and Teaching, Translation, Cultural Studies, Art, History, Sociology, Anthropology, Political Science, and Psychology. In this 2023 meeting, professors, researchers, and professionals from diverse sectors reflected on and shared their work on lines of research—some new and others already well established—related to the theme of the Symposium, addressing them from one of the Observatorio's five areas of study, and always with special attention on the U.S. context: *Spanish Language*, *Languages & Cultures in Contact*, *Culture & Thought in Spanish*, and *Spanish-English Translation*.

The medical field was most clearly present in the program, with presentations centered largely on the training and teaching of Spanish for the Health Sciences, placing the focus as much on professionals (nurses and doctors) as on patients. I would highlight, in addition to these papers on diverse pedagogical practices, both an incredibly interesting panel on the role of Spanish in Speech Therapy and a

presentation on the complex and important role of the Spanish-language medical interpreter in the U.S. hospital context. Regarding technology, artificial intelligence stole the spotlight, with papers addressing, for example, the growing presence of the Spanish language in digital avatars and their practical use, or the challenges and opportunities for linguists that work in Spanish-language artificial intelligence. The highlight of the event were two brilliant keynote lectures, the first addressing the role of Spanish in scientific research, the second in technology: John L. Loeb Associate Professor of the Natural Sciences at Harvard University, Roger Fu, shared his experience studying the ethnoastronomy of the Mapuche-Pewenche in Chile, and Director of Engineering for AI Research Strategy at Google Research, Pilar Manchón, spoke to us about the importance of Spanish in Generative AI. The complete program for the [2023 Observatorio Instituto Cervantes Symposium](#) can be viewed on the previous link. And the video of both days is available on the Observatorio's [YouTube Channel](#), including all the papers, panels and plenary presentations of the Symposium.

9

This 87th issue of *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* includes six of the papers presented. The authors come from North American, Spanish or Latin American academic institutions, and the majority of the papers reflect the need to reinforce the professional use of Spanish in the various fields, both public and private, in which science and technology play a fundamental role. The Spanish language and English-Spanish bilingualism have seen a considerable growth in U.S. society in general, which has an important impact, for example, on the health care in this country. At the same time, the nearly 600 million potential Spanish speakers in the world today—almost 500 of them native speakers—according to the Instituto Cervantes 2022 report, make it essential to continue reflecting and debating on the role of the Spanish language in technology, as well as best practices for further strengthening its presence in innovation.

©Marta Mateo

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023EN

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023EN

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

As in other issues of this series that are dedicated to the Observatory's symposiums, each paper appears in this volume in the language in which it was presented during the session, either English or Spanish, such that, unlike all the other *Studies*, this special issue does not have two versions (English and Spanish). On this occasion, five of the articles are in Spanish and only one in English, but in order to encourage cross-linguistic communication, the abstract of each study is offered in both languages. On behalf of the three editors of this issue, I wish to express our gratitude to the authors of these papers, for sharing with us their interesting research, in addition to their valuable experiences, as well as for participating in this initiative, so important to the Observatory.

I would like to conclude this presentation by sincerely thanking the other two editors of this volume—Christian de León and Joseph Rager, Harvard University students and research assistants at the Observatory—for their dedication and their meticulous and creative work throughout the entire process of paper selection and editing of this volume. I would also like to acknowledge their valuable and efficient collaboration—as well as the crucial work of Victoria Whitney, Program Coordinator at the Observatory, and Michelle Canas-Garcia, an undergraduate at Harvard University and assistant at our center—during the organization and celebration of the Symposium. Lastly, I want to recognize the careful and efficient collaboration of our new research assistant, Erik Garabaya Casado, in the final phase of the editing process.

10

Dra. Marta Mateo

Executive Director of the *Observatory of the Spanish language and Hispanic cultures in the United States*
Instituto Cervantes at Harvard University

1. Las sociedades científicas y sus contribuciones como medio para apuntalar el español en la ciencia

Félix Roberto Gómez Mostajo
El Colegio de México / UNAM

Resumen: La Sociedad Científica Antonio Alzate, fundada en México en 1884, y su revista *Memorias*, que daba cuenta de sus trabajos se volvieron referencia internacional en el panorama científico. Entre 1887 y 1960, expertos mexicanos y extranjeros (varios estadounidenses) discutieron en las páginas de la publicación los avances más recientes de sus disciplinas y debatieron los problemas nacionales más acuciantes, muchas veces con una perspectiva comparada respecto a lo que sucedía en el resto de Norteamérica. Esta comunicación estudia la evolución de los debates en una publicación científica en español, con miras a extraer patrones y lecciones que ayuden a proyectar más el idioma en el medio científico de hoy. La historia de la Sociedad y de su revista ilustra cómo puede integrarse el medio científico de un país hispanohablante no hegemónico en el ámbito internacional. Por su parte, la historia de la conservación y difusión de la revista tras su desaparición aporta pistas para formular mejores estrategias —acceso a fuentes y plataformas de difusión— que ayuden a que el español —el segundo idioma más hablado por número de hablantes nativos— se consolide como lengua de comunicación en el mundo científico.

Palabras clave: español en la ciencia, divulgación científica, revistas especializadas, Antonio Alzate, acervo, conservación.

Abstract: The Sociedad Científica Antonio Alzate, founded in Mexico in 1884, and the journal *Memorias* that reported on its works became an international reference in the scientific landscape. Between 1887 and 1960, Mexican and foreign experts (many American) discussed in this publication's pages the most recent advancements in their disciplines and the most pressing national problems, often with a comparative perspective with regards to what was occurring in the rest of North America. This article studies the evolution the debates had in a scientific journal in Spanish, with an eye toward extracting patterns and lessons that may help further project the language in today's scientific environment. The history of the Sociedad and of its journal illustrate how the scientific environment of a non-hegemonic Spanish-speaking country can be integrated at the international level. As such, the history of the conservation and dissemination of the journal following its discontinuation provides hints for the formulation of better strategies (access to sources and dissemination platforms) that would help Spanish—the second most spoken language by number of native speakers—to strengthen as a language of communication within the scientific world.

Keywords: Spanish in science, scientific dissemination, specialized journals, Antonio Alzate, library collection, conservation.

© Félix Roberto Gómez Mostajo

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

“Trabajemos para la posteridad, procuremos conservar lo que es útil a los hombres, para que si llega el tiempo (este destructor de nuestras empresas) a destruir, conservemos documentos”

José Antonio Alzate y Ramírez

1. Introducción

El 4 de octubre de 1884 se fundó en la ciudad de México la Sociedad Científica “Antonio Alzate” (en adelante, Sociedad o SCAA); dos años después, apareció el primer tomo de su órgano de comunicación y difusión: las *Memorias de la Sociedad Científica “Antonio Alzate”* (en adelante, *Memorias*). La finalidad declarada de la agrupación era “[c]ultivar los estudios, principalmente en lo que a las ciencias de observación se refiere” (Pérez, 1887, p. v), mediante el estudio exclusivo de “las ciencias matemáticas, físicas y naturales, en todos sus ramos y aplicaciones, principalmente en lo que se relaciona con el país” (Aguilar y Santillán, 1887, p. 1).

12

Muy pronto, la Sociedad y sus *Memorias* se volvieron referencia internacional en el panorama de las agrupaciones y publicaciones científicas en español. Entre 1887 y 1964, expertos mexicanos y extranjeros (varios estadounidenses) debatieron de viva voz y en papel los avances más recientes de sus disciplinas y los problemas nacionales más acuciantes, como el reparto agrario, la subsidencia en la ciudad de México, la gestión de los recursos hídricos, los terremotos y la cartografía nacional, muchas veces desde una perspectiva comparada con el resto de Norteamérica.

Identificar las razones por las que la Sociedad y sus *Memorias* alcanzaron ese sitio de honor tiene importancia histórica, pero sobre todo presente, pues se pueden adaptar al mundo de hoy y usarlas para apuntalar el español en la ciencia. En mi investigación identifiqué nueve; por restricciones de espacio, aquí presento seis y enlisto el resto en la conclusión.

© Félix Roberto Gómez Mostajo

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

2. Legado científico

Los fundadores de la sociedad científica la nombraron así en honor a José Antonio Alzate y Ramírez (1737-1799), polímata y presbítero novohispano, precursor de la divulgación científica en la Nueva España y editor de cuatro publicaciones científicas sobre muy distintas materias.¹ La más importante es la *Gaceta de Literatura de México*, publicada entre 1788 y 1795, y cuya serie completa de 115 números fue reimpresa en 1831, en Puebla.

Alzate fue miembro correspondiente de la Academia de Ciencias de París e integrante del Real Jardín Botánico de Madrid y de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. En homenaje a su obra, los integrantes de la Expedición Botánica al Virreinato del Perú, emprendida entre 1777 y 1788, bautizaron como *Alzatea verticillata* una especie de árbol o arbusto florido que habita bosques húmedos submontañosos en América Central y del Sur (Galindo y Villa, 1900, p. 12).

El abanico de disciplinas en las que Alzate incursionó es asombroso; destacó en botánica y zoología, fue de los primeros en hacer observaciones meteorológicas y contribuyó a desarrollar la astronomía. Para agradecer su nombramiento como miembro correspondiente de la Academia de Ciencias de París, obsequió un mapa de una parte de Norteamérica que la institución francesa usó para hacer su propio plano de la región. Sin embargo, la noticia de este no llegó a la Nueva España hasta 1792; Alzate calificaba de calamidad el retraso con el que llegaban las noticias científicas.

Esa demora no impidió que Alzate estuviera al tanto de los trabajos de otros científicos. Destaca el espacio que el sabio novohispano dedicó a otro polímata, Benjamin Franklin (1706-1790), físico notable y uno de los padres fundadores de

¹ *Diario Literario de México* (8 números), *Asuntos Varios sobre Ciencias y Artes* (13 núms.), *Observaciones sobre la Física, Historia Natural y Artes Útiles* (14 núms.) y *Gaceta de Literatura de México* (115 núms.: 1788-1795).

Estados Unidos. Alzate escribió una alabanza del bostoniano en la que elogió sus experimentos sobre electricidad que, entre otras cosas, demostraron empíricamente que el rayo es una descarga eléctrica:

Sus descubrimientos forman en la física verdadera, en la que es útil a los hombres, una época memorable. No era de aquellos físicos que erizan sus obras con cálculos penosos, que alejan a los principiantes del santuario de la física; la experiencia, la observación, los ejemplos eran las fuentes de que deducía Franklin sus descubrimientos, y por esto los asechos de la envidia y de la cabilosidad jamás triunfaron de su mérito. ¿Qué físico ha hecho descubrimientos más importantes? ¿Alguno otro que él ha sabido, como otro Prometeo, robar el fuego al cielo, sujetarlo al poder de los hombres, y libertarlos de la arma más poderosa y temible cual es el rayo? (Alzate, 1831 [1790], p. 74)

Como parte de su actividad de divulgador, Alzate también tradujo varios textos (cartas, entradas de diarios personales) de Franklin “con el fin de que se vea su modo de filosofar, propio de este sabio, siempre dirigido al bien de los hombres, paso a dar traducido uno u otro fragmento, y continuaré en lo venidero, porque veo que *no tenemos en castellano de las obras de Franklin sino uno u otro pequeño fragmento*” (Alzate, 1831 [1790], p. 77; cursivas mías). Los escritos versaban sobre experimentos relativos al calor que transmiten los rayos del sol, los impulsos que recibe el nervio óptico de los objetos luminosos, cierto tipo de olas y el efecto de algunos aceites en la hidrostática.

En 1899, la Sociedad organizó una sesión solemne por el centenario del fallecimiento del sabio. Como no podía ser de otro modo para honrar a un científico, varios especialistas presentaron trabajos sobre diversas materias que aparecieron en el tomo XIII (1900) de las *Memorias*.

Que los fundadores de la Sociedad se inspiraran en este ilustre personaje es significativo, pues significa que sus trabajos y su labor divulgadora llegaron hasta ellos —tal vez gracias a la reedición de la *Gaceta*—. De ahí la importancia de identificar, recuperar y difundir el legado científico de los países hispanohablantes.

3. Ambiente intelectual

Cuando se creó la SCAA en 1884, el positivismo regía el ambiente académico e intelectual de México. Dicho sistema filosófico deriva del empirismo y basa el conocimiento en la observación y en los hechos; el auténtico saber sólo es alcanzable mediante el método científico. La doctrina de Auguste Comte (1798-1857) llegó a México y se difundió de la mano de Gabino Barreda (1818-1881), quien entró en contacto con ella mientras completaba su formación médica en París. En su equipaje de regreso a México, cargaba con los seis tomos del *Curso de filosofía positiva* del filósofo francés.

El 16 de septiembre de 1867, Barreda pronunció ante el presidente Benito Juárez un discurso titulado “Oración cívica”, de fuerte acento positivista: “Que en lo sucesivo una plena libertad de conciencia, una absoluta libertad de exposición y de discusión, dando espacio a todas las ideas y campo a todas las inspiraciones, deje esparcir la luz por todas partes y haga innecesaria e imposible toda conmoción que no sea puramente espiritual, toda revolución que no sea meramente intelectual” (Barreda, 1992, p. 104).

Las palabras impresionaron al presidente a tal punto que emprendió una reforma de la instrucción pública en el país; la idea directriz era que la educación debía tener una base científica sólida. Para tal propósito, se crearon varias *instituciones*, entre ellas, la Escuela Nacional Preparatoria (ENP) en 1867.

4. Instituciones

Bajo la dirección de Barreda, la ENP se constituyó como modelo de educación científica mediante un novedoso plan que estudiaba las ciencias positivas según el orden establecido por el propio Comte: matemáticas, astronomía, física, química,

biología (botánica y zoología) y sociología (Bourdeau, 2023), además de lógica. La fuerza de esta doctrina quedó reflejada en varios elementos de identidad, como en el escudo de la Escuela, que lleva inscrita la divisa positivista —amor, orden y progreso— y en el lema de la SCAA: *numeri, facti* (números, hechos).

En sus primeros años, la ENP reclutó como profesores a los más destacados científicos de México. La institución se convirtió poco a poco en el semillero de los futuros científicos que impulsarían el avance de los distintos campos del conocimiento. Fue en la clase de uno de esos eminentes docentes —Alfonso L. Herrera— que se conocieron los seis estudiantes fundadores de la SCAA. Dos de ellos —Guillermo Beltrán y Puga (1863-1939) y Rafael Aguilar y Santillán (1863-1940)— ya habían contribuido a formar asociaciones científicas. De hecho, la que este último ayudó a fundar se llamaba Sociedad Franklin, en honor al ilustre científico nacido en Boston, muestra de los vínculos permanentes entre México y Estados Unidos. Jesús Galindo y Villa (1900) describe así el momento fundador de la Sociedad: “Allá, en Octubre de 1884, un grupo de estudiantes que en sus bolsillos nada atesoraban, pero que eran ricos en ideas y llevaban el alma preñada de ilusiones y de fe, reuniéronse un día con el plausible objeto de formar un centro de actividad intelectual que, bajo el amparo de un nombre de mexicano ilustre, rindiera parias al estudio y al trabajo” (p. 12).

La SCAA no se creó en el vacío: aunque pocas, había registro de otras asociaciones científicas importantes, como la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, fundada en 1833, que se esforzó por estrechar los vínculos entre la ciencia mexicana y las redes globales de conocimiento. Ayudó a tal propósito la difusión de su *Boletín* y el nombramiento de muchos socios corresponsales: el más famoso, Alexander von Humboldt (1769-1859).

5. Redes epistémicas

Los integrantes de la SCAA eran conscientes de la importancia de crear redes de intercambio y colaboración para alcanzar sus objetivos. Así, desde el inicio acordaron vincularse “con Sociedades, Institutos y profesores científicos del país y del extranjero” (Aguilar y Santillán, 1887, p. 1), como la Smithsonian Institution de Washington, D. C. y la Sociedad Científica Argentina de Buenos Aires, sus primeros corresponsales.

También usaron la afiliación estratégica para potenciar la proyección de la Sociedad. Primero, nombraron socios honorarios a sus antiguos profesores, quienes pertenecían en su mayoría a alguna agrupación científica u ocupaban algún puesto de importancia en el gobierno. Ello les garantizó patrocinios, fuentes de financiamiento inhabituales para una asociación científica y ciertos privilegios —imprimir las *Memorias* en la tipografía del gobierno—, además de legitimar su empresa en la esfera pública y, más importante, en la científica. La relación de miembros regulares y honorarios reflejaba una red de conexiones con buena parte de los científicos del país; a menudo políticos de renombre inauguraban actos de la Sociedad, como el homenaje a Alzate y Ramírez, al que asistió el ministro de Hacienda.

Pero también se hicieron nombramientos honorarios en el extranjero, lo que permitió que el nombre de la Sociedad y de su publicación entrara a los círculos científicos de otros países. Por mencionar los vasos comunicantes con países hispanohablantes, en enero de 1910, el director de la Sociedad le envió una carta al Dr. Rafael Altamira, catedrático en la Universidad de Oviedo, para informarle de su nombramiento como socio honorario. El historiador español había pasado unas semanas en México, donde se exiliará en 1944.

¿Qué conseguía la Sociedad con esos nombramientos, además de incluir a científicos de renombre entre sus socios? Por un lado, muchos de quienes recibían la distinción la agregaban a su currículum o la incluían en la presentación que se hacía

de ellos en congresos y seminarios, o la reportaban en los trabajos que publicaban en otras revistas. Fue el caso del geólogo Persifor Frazer, de la American Philosophical Society —otra vez, el intercambio norteamericano—, del astrónomo Edmund Weiss, director del Observatorio Imperial de Viena y del geógrafo James Park Thomson, presidente de la Sociedad de Geografía de Australia.

Por otro lado, los logros de esos socios, como premios y distinciones, eran buena publicidad para la Sociedad. Destaca el premio que otorgara la Smithsonian Institution a los socios Alfonso Luis Herrera y Daniel Vergara-Lope en 1895 por una investigación sobre la fisiología de la respiración.

Si las redes epistémicas construidas proyectan de tal modo a la Sociedad y sus trabajos, es porque el sistema científico internacional se vuelve cada vez más policéntrico y jerárquico, poblado de “centros de mayor y menor importancia y periferias cercanas y distantes, definidos ambos no en términos geográficos sino de *autoridad científica y poder social*” (Chambers y Gillespie, 2001, p. 231; traducción y cursivas mías).²

Así, en pocos años, la Sociedad alcanzó un prestigio considerable en el país y en el extranjero, tanto porque sus fundadores empezaron a trabajar como científicos profesionales en instituciones de prestigio, como por la red de contactos e influencia que se constituyó gracias al sistema de membresías.

Muestra de la firme posición y amplia difusión que mantuvieron la agrupación y su publicación a lo largo del tiempo, en diciembre de 1917 apareció en la prestigiosa revista *Science* una reseña del número 36 de las *Memorias*; el autor, el célebre mineralogista estadounidense George Frederick Kunz, comentaba al inicio: “Para

² “This network, the international science system, becomes ever more polycentric and hierarchical, with major and minor centers and close and distant peripheries defined not geographically but in terms of scientific authority and social power.”

quienes hayan creído, tras una lectura atenta del periódico, que México se encontraba en un progresivo estado de desorganización, los números recientes de las *Memorias de la Sociedad Científica ‘Antonio Alzate’*, provenientes de la ciudad de México, son prueba contundente de lo erróneo de semejante juicio aventurado” (Kunz, 1917, p. 586; traducción mía).³

Otro ejemplo notable es el papel destacado de la SCAA en el desarrollo de las matemáticas en México. Tras el cambio de nombre de la Sociedad a Academia Nacional de Ciencias en 1930, se formaron secciones de especialidades, entre ellas, la de matemáticas, semilla de la actual Sociedad Matemática Mexicana. Carlos Graef Fernández (1911-1988), destacado físico y matemático que participara en la fundación del Observatorio de Tonantzintla, decía: “Ahí, en la Alzate, nos asomábamos a lo que pasaba en el mundo” (Gallardo Pérez et al., 2005, p. 99). De hecho, la Academia se convirtió en el enlace con el MIT, donde Graef había cursado un doctorado (después trabajó en Harvard University, donde conoció a Luis Enrique Erro, célebre astrónomo). Manuel Sandoval Vallarta (1899-1977), profesor de física en la prestigiosa universidad bostoniana acudía todos los veranos a México a participar de los trabajos de la Academia. Sandoval Vallarta fue mentor tanto de notables científicos mexicanos —Graef, entre otros— como estadounidenses, incluyendo Richard Feynman, que publicó su primer artículo científico en coautoría con el mexicano.

19

6. Flexibilidad: equilibrio entre principios y realidades (un debate lingüístico)

Para cuando se empezaron a publicar las *Memorias* en 1887, la lengua de la ciencia en el mundo era el francés, desde finales del siglo XVIII y tras siglos de dominio del latín (Fumaroli, 2001). Sin embargo, la publicación surgió con plena conciencia de su

³ “For those who have been led by a perusal of the daily papers to suppose that Mexico was in a progressive state of disorganization, the recent issues of the “*Memorias*” of the “*Sociedad Científica Antonio Alzate*,” of Mexico City, will afford good proof that their hasty judgment had been erroneous.”

vocación de divulgación, por lo que se estableció el español como idioma único; en los primeros números ésa fue la constante. Pero, a medida que la publicación ganaba difusión y alcance gracias a la política de canjes —trueque de publicaciones entre la SCAA y las agrupaciones correspondientes—, los editores decidieron publicar en francés primero las portadillas de cada número y luego los resúmenes de los artículos, para captar la atención del lector extranjero. En el quinto año de la revista apareció la primera nota publicada enteramente en francés: un texto breve del entomólogo angloestadounidense Theodore D. A. Cockerell, socio corresponsal de la Sociedad.⁴

La tensión entre principios y realidades se expresó el domingo 3 de marzo de 1895 en un debate al interior de la Sociedad sobre el idioma de publicación. La discusión trasluce el dilema al que se enfrenta una publicación en el idioma científico no preponderante: mantener la identidad lingüística (publicar sólo en la lengua nativa) o ceder ante las configuraciones reales de poder y, en aras de ganar más lectores y difusión, publicar en el idioma dominante.

En aquella sesión, el brillante biólogo Alfonso L. Herrera —profesor de los seis fundadores de la SCAA y presidente honorario perpetuo de la agrupación— presentó un trabajo sobre clasificaciones taxonómicas que concitó el reconocimiento de otros miembros. Uno de ellos propuso que el estudio, “escrito con bastante sal”, fuera traducido al francés, por el interés que podía suscitar.⁵ La propuesta fue aprobada por unanimidad, pero otro integrante sugirió que se publicara en ambos idiomas, “pues al traducirlo perdería mucho del ingenio en el que estaba escrito”. Alguien objetó que no era costumbre en las revistas científicas publicar dos veces los trabajos, por lo que se

⁴ “Une nouvelle espèce de ‘Lecanium’ du Mexique”, *Memorias y Revista de la Sociedad Científica “Antonio Alzate”*, tomo VI, núms. 11-12, 1892-1893, 325-326.

⁵ Las citas textuales sobre el debate del 3 de marzo de 1895 provienen de Gilberto Montiel Estrada “Sesión del domingo 3 de marzo de 1895”, *Actas 1895-1896*, Archivo Histórico del Palacio de Minería, Archivo Sociedad Científica “Antonio Alzate”, ff. 3 y 4. Agradezco la valiosa ayuda del historiador Alfredo Escobedo para consultar el original y a Azuela y Serrano (2021, p. 156) por ponerme en la pista de este material.

imponía escoger un idioma. Se adujo entonces que, ante las dificultades de una impresión doble, podía publicarse el texto íntegro en un idioma y extractos del mismo en el otro.

La mesa directiva reiteró su decisión y recordó que la cuestión ya se había votado; en un nuevo intento por cambiar el sentido de la decisión, otro integrante adujo que debía preferirse el español “por ser este idioma el lenguaje oficial de la Sociedad”. Nueva votación, mismo resultado, pero con menos apoyo. En aras de conciliar posturas, se propuso publicar el texto en español en un periódico de la capital. Alguien recordó entonces la reticencia de los editores de los diarios a publicar textos largos “porque no son del agrado del público”. Se propuso entonces mandar un extracto, a lo que otro se opuso porque, si aparecía en el periódico primero que en la revista de la asociación, podría pensarse que no se trataba de un trabajo original, requisito esencial para publicar en las *Memorias*. Al final, el texto de Herrera apareció íntegro en francés.⁶

21

7. Acervo

7.1. Pasado

Los fundadores de la SCAA eran conscientes de la importancia de difundir el conocimiento científico, no sólo el que ella producía, sino el que fundaba las disciplinas a las que se dedicaba. Así, desde el principio empezaron a formar una biblioteca que contendría no sólo libros, sino revistas especializadas, documentos de trabajo e incluso instrumental científico. El acervo crecía considerablemente año con año, gracias a las donaciones de los miembros y a los canjes: si en 1887 ya había quinientos treinta y dos volúmenes (Aguilar y Santillán, 1887, p. 8), para 1910

⁶ Alphonse L. Herrera, “Hérésies taxinomistes”, *Memorias de la Sociedad Científica “Antonio Alzate”*, tomo IX, 1895-1896, 13-60.

superaban los veinte mil y para 1940 sumaban más de ciento veinte mil (Azuela y Serrano Juárez, 2021, p. 161). La falta de espacio para acomodar todo el acervo forzó varias veces la mudanza de la sede de la Sociedad.

La explicación del crecimiento tan notable del acervo descansa en un ingenioso sistema de canje consistente en intercambiar publicaciones (colectivas e individuales) con agrupaciones científicas de otros países. El trueque conseguía difundir el nombre, los trabajos y la obra de la SCAA, así como acrecentar el acervo de la biblioteca, sin incurrir en gastos inasumibles más allá del de envío. Para 1902, la Sociedad había establecido este sistema de canje con 654 asociaciones por todo el mundo, incluyendo 186 en Norteamérica (SCAA, 1902a y 1902b). Por eso, hoy podemos encontrar ejemplares de las *Memorias* en bibliotecas de países tan lejanos como Australia y, si uno busca en Google Books el primer volumen de las *Memorias*, observará que el ejemplar digitalizado tiene el *ex libris* de la Biblioteca del Museo de Zoología Comparada en Harvard College, una de las ocho corresponsales en Massachusetts. Cinco de ellas estaban en Boston —American Academy of Arts and Sciences, American Statistical Association, Hemenway Expedition, MIT, Society of Natural History— y tres en Cambridge —Museum of Comparative Zoology at Harvard College, Observatory of the Harvard College, Peabody Museum—.

22

7.2. Presente

Si uno se propone consultar algún tomo de las *Memorias*, hay dos posibilidades: acudir a la Biblioteca Nacional de México, donde están disponibles casi todos los números de la revista, o, como le sucedió al autor de esta comunicación, obligado por la pandemia, buscar digitalizaciones en Internet.

De ese segundo proceder queda patente una diferencia abismal entre el acervo disponible en Estados Unidos y el que se encuentra en México. Se descubre con alegría que muchos ejemplares están disponibles en línea, gracias al trabajo de

digitalización de numerosas universidades estadounidenses, y se comprueba con tristeza que es difícil encontrar alguno en sitios mexicanos, por no hablar de la colección completa.

Los sitios de dominio estadounidense donde pueden encontrarse todos o casi todos los números de las *Memorias* ya libres de derechos de autor son:

- a. HathiTrust: biblioteca digital fundada en 2008 que se alimenta del acervo de cientos de universidades estadounidenses. Cuenta con más de diecisiete millones de obras digitalizadas.
- b. Biodiversity Heritage Library: iniciativa del Smithsonian que busca hacer accesibles fuentes de información sobre la biodiversidad en el mundo.
- c. The Online Books Page: buscador desarrollado por un investigador de la University of Pennsylvania, que ayuda a encontrar y hacer disponibles libros y revistas ya libres de derechos.
- d. En menor medida, Google Books, servicio de Google disponible desde 2004 que cuenta con más de cincuenta millones de títulos digitalizados.

23

Salvo este último, todos tienen restricción geográfica de acceso, es decir, sólo son consultables desde Estados Unidos, lo que limita considerablemente su difusión en el mundo hispanohablante.

En México, los repositorios donde están disponibles ejemplares sueltos (sin ningún criterio de selección más allá de la disponibilidad) son:

- a. Colección de obras digitales de la Universidad Autónoma de Nuevo León.
- b. Memórica: sitio gubernamental para difundir la historia.
- c. Morton subastas: casa de subastas que ofrece varios ejemplares de las *Memorias*.

Nótese la disparidad no sólo entre el cuidado y el grado de sistematización del legado de la SCAA entre México y Estados Unidos, sino entre la claridad y el empeño con el que los fundadores de la Sociedad formaron y alimentaron un acervo y la aparente indiferencia y descuido de sus pares hoy día.

8. Conclusión

La Sociedad Científica “Antonio Alzate” fue una de las agrupaciones que contribuyó de manera decisiva al desarrollo de la ciencia en el mundo hispanohablante, especialmente de las ciencias exactas, a finales del siglo XIX y primera mitad del XX. La historia de la Sociedad —que se transformó en la Academia Nacional de Ciencias en 1930— y de su revista ilustra cómo puede integrarse el medio científico de un país hispanohablante no hegemónico en el ámbito internacional.

24

Asimismo, la historia de la conservación y difusión de la revista tras su desaparición aporta pistas para formular mejores estrategias —acceso a fuentes y plataformas de difusión— que ayuden a que el español alcance el estatus que merece como lengua de comunicación en el mundo científico.

En esta comunicación analicé seis factores (de nueve) que explican el lugar preponderante que alcanzó la sociedad científica. De esta valiosa experiencia histórica pueden extraerse patrones y lecciones que ayuden a proyectar mejor el español en el medio científico de hoy. El siguiente cuadro sintetiza esas lecciones:

criterio	Descripción
1. Legado científico	Conocer la historia científica y buscar figuras y experiencias a imitar
2. Ambiente intelectual	Difundir entre élites y sociedad visiones que favorezcan la ciencia
3. Instituciones	Crear instituciones que encarnen el ambiente intelectual
4. Redes epistémicas	Crear redes epistémicas con científicos y asociaciones de todo el mundo
5. Vinculación	Diseñar estrategias de vinculación con actores políticos, sociales y académicos relevantes
6. Financiamiento	Esquemas de financiamiento públicos y privados. Creatividad para superar las limitaciones financieras
7. Formación	Crear programas de formación en las áreas más recientes de desarrollo
8. Flexibilidad	Adaptarse a las circunstancias sin perder identidad: equilibrar principios y realidades
9. Acervo	Conservar el pasado, formar archivos, acceso pleno y difusión (pasado y presente)

Tabla 1. Lecciones de la experiencia de la SCAA y de su revista

Referencias bibliográficas

Aguilar y Santillán, R. (1887). Reseña relativa al establecimiento y trabajos de la Sociedad, leída en la sesión del 15 de Noviembre de 1885 por el primer Secretario. *Memorias de la Sociedad Científica “Antonio Alzate”, 1(1), 1-11.*

Alzate, J. A. (1831 [1790]). Breve elogio de Benjamín Franklin. *Gacetas de Literatura de México: por D. José Antonio Alzate*, tomo segundo (pp. 74-81). Puebla: Puebla, Oficina del Hospital de San Pedro [*Gaceta de Literatura de México II(8)*, 13 de diciembre de 1790, pp. 59-65].

http://cdigital.dgb.uanl.mx/la/1080024484_C/1080024485_T2/1080024485_T2.html

Azuela, L. F., y Serrano Juárez, J. D. (2021). El proceso de integración de México en las redes científicas internacionales y el afianzamiento de sus normas y valores en la Sociedad Científica “Antonio Alzate” (1884-1912). *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México*, 61(junio), 133-173.

- Barreda, G. (1992). *Estudios. Pról. y selecc.* José Fuentes Mares. México: UNAM.
- Bourdeau, M. (2023). Auguste Comte. En Edward N. Zalta y U. Nodelman (Eds.). *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Disponible en:
<https://plato.stanford.edu/archives/spr2023/entries/comte/>
- Chambers, D. W., y Gillespie, R. (2001). Locality in the History of Science: Colonial Science, Technoscience, and Indigenous Knowledge. *Osiris*, 15, 221-240.
- Fumaroli, M. (2001). *Quand l'Europe parlait français*. París: Éditions de Fallois.
- Galindo y Villa, J. (1900). Discurso pronunciado por el Sr. Ing. Jesús Galindo y Villa, M. S. A. *Memorias de la Sociedad Científica "Antonio Alzate"*, 13, 11-16.
- Gallardo Pérez, J. C., Lozano Mejía J. M., y Ramos Lara, M. de la P. (2005). Publicaciones sobre temas de física en las Memorias de la Sociedad Científica Antonio Alzate. *Ciencia Ergo Sum*, 12(1), 97-104.
- Kunz, G. F. (1917). Sociedad Científica Antonio Alzate. *Science*, 46(1198), 586-587.
- Montiel Estrada, G. (1896). Sesión del domingo 3 de marzo de 1895. En Actas 1895-1896 (ff. 3 y 4). México: Archivo Histórico del Palacio de Minería, Archivo Sociedad Científica "Antonio Alzate".
- Pérez, M. (1887). Introducción. *Memorias de la Sociedad Científica "Antonio Alzate"*, 1(1), v-vi.
- Sociedad Científica Antonio Alzate [SCAA] (1902a). Lista de las Sociedades, Institutos y Publicaciones de la República Mexicana con las cuales está en relación la Sociedad Científica "Antonio Alzate". *Revista Científica y Bibliográfica*, 13(5-6), 277-279.
- Sociedad Científica Antonio Alzate [SCAA] (1902b). Lista de las Sociedades, Academias e Institutos corresponsales en el Extranjero. *Revista Científica y Bibliográfica*, 13(5-6), 279-295.

2. Hacia un enfoque crítico e interdisciplinario en la enseñanza de español: el caso de “Navegando con Darwin a Sudamérica” y las Epistemologías del Sur en un curso avanzado de lengua

María Datel
Boston University

27

Resumen: El objetivo de este trabajo es ofrecer un panorama sobre “El viaje de Darwin a Sudamérica”, un curso de español avanzado que combina las ciencias naturales y sociales y explora el viaje de Darwin a bordo del *Beagle* entre 1832 y 1836. Estableciendo un diálogo entre las observaciones de Darwin y diversos textos de antropólogos, historiadores, biólogos y activistas de Sudamérica, el curso busca amplificar las voces y experiencias de las civilizaciones colonizadas que él encontró en su travesía. Además, este artículo pretende generar un espacio para el diálogo y el cuestionamiento, promoviendo una educación pluricultural comprometida con la realidad que nos rodea.

Palabras clave: español, ciencias naturales, ciencias sociales, Darwin, Patagonia, Epistemologías del Sur

Abstract: The purpose of this work is to offer an overview on “El viaje de Darwin a Sudamérica” (Darwin’s Travels to South America), an advanced Spanish course that combines the natural and social sciences and explores Darwin’s journey on board the *Beagle* from 1832 to 1836. By establishing a dialogue between Darwin’s observations and diverse texts from anthropologists, historians, biologists, and activists from South America, the course aims to amplify the voices and experiences of the colonized civilizations he encountered on his journey. Furthermore, this study aims to generate a space for dialogue and questioning by promoting multicultural education committed with the reality around us.

Keywords: Spanish, Natural Science, Social Science, Darwin, Patagonia, Epistemologies of the South

1. Objetivos del curso “Navegando con Darwin a Sudamérica”

“Navegando con Darwin” es un curso de español avanzado que combina ciencias y humanidades, basado en los descubrimientos y observaciones de Darwin durante su viaje a Sudamérica a bordo del *Beagle*, bajo el mando del capitán Fitz Roy, entre 1831 y 1836. A través del diario de Darwin trazamos su trayectoria y establecemos un diálogo entre sus experiencias y diversos textos de antropólogos, historiadores, biólogos y activistas de Sudamérica. El objetivo de este curso es ayudar a los estudiantes a progresar hacia el nivel de competencia avanzado de español, de acuerdo con las pautas del *American Council on the Teaching of Foreign Languages* (ACTFL Proficiency Guidelines, 2012). El programa se caracteriza por abordar una variedad de proyectos de escritura basados en modelos auténticos y sujetos a una extensa revisión.

28

Los descubrimientos de Darwin en biología, ecología y geología han influido en el desarrollo de teorías y conceptos fundamentales que siguen siendo relevantes en la actualidad (Román y Cappozzo, 2009). Al estudiar su obra en español, los estudiantes profundizan el conocimiento de estos temas y mejoran su habilidad para debatirlos en un contexto académico. Asimismo, el viaje de Darwin brinda una oportunidad única para explorar la historia silenciada de las civilizaciones colonizadas.

Las expediciones realizadas en el siglo XIX desempeñaron un papel fundamental en la construcción del conocimiento científico y la comprensión del mundo natural. Sin embargo, es importante reconocer que ocurrieron en el contexto de “una nueva colonización del territorio, ya no por los imperios de otrora sino por las nacientes repúblicas que lideran el desarrollo técnico en Occidente” (Beltrán-Beltrán, 2010, p. 102). Este periodo marcó cambios decisivos en Latinoamérica, con la formación de los estados-nación y la ocupación agresiva de territorios en los que las

© María Datel

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

culturas indígenas continuaron siendo suprimidas. Al examinar las observaciones que Darwin plasmó en su diario de viaje a la Patagonia desde una perspectiva crítica, podemos descubrir y amplificar las voces y experiencias de las civilizaciones colonizadas que él encontró en su travesía.

En nuestro curso, no sólo exploramos enfoques interdisciplinarios y críticos a través del trabajo de Darwin, sino que también reflexionamos sobre cómo abordar los desafíos sociales y ambientales que enfrentamos en la actualidad. Por esta razón, trabajamos desde el marco teórico de las Epistemologías del Sur propuestas por el sociólogo Boaventura de Sousa Santos, que promueven un diálogo de saberes y valoran la diversidad cultural (De Sousa Santos, 2009). Nuestro objetivo es visibilizar los sistemas de conocimiento y las perspectivas que han sido opacadas o ignoradas en la narrativa dominante de la exploración científica occidental. Además, nos enfrentamos a las dinámicas de poder históricas, fomentando una comprensión más completa del mundo.

29

Al examinar de manera cuidadosa y reflexiva el legado de Darwin y su impacto en las ciencias, buscamos generar un espacio para el diálogo y el cuestionamiento, promoviendo así una educación pluricultural y comprometida con la realidad que nos rodea.

2. Las Epistemologías del Sur

Las Epistemologías del Sur, propuestas por el sociólogo Boaventura de Sousa Santos, representan un enfoque teórico que busca trascender los límites impuestos por la tradición eurocéntrica en la producción y validación del conocimiento. Estas epistemologías reconocen la existencia de múltiples formas de saberes que han sido subalternizados o ignorados por la perspectiva dominante del pensamiento

© María Datel

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

occidental. Su premisa fundamental es que no puede existir justicia social global sin justicia cognitiva global, es decir, sin reconocer y valorar la diversidad epistemológica y las perspectivas que emergen desde diferentes contextos socioculturales (De Sousa Santos, 2009).

Las Epistemologías del Sur proponen romper con las jerarquías impuestas por el colonialismo, el capitalismo y el patriarcado y buscan ampliar las posibilidades de pensamiento y acción política más allá de las fronteras del Norte global. El concepto de ‘Sur global’ no se refiere únicamente a un lugar geográfico, sino que representa una metáfora del sufrimiento humano causado por opresiones sistémicas, así como de las múltiples formas de lucha y resistencia ante estas opresiones.

Desde el siglo XV las potencias europeas marcaron con violencia las líneas divisorias entre las metrópolis y las colonias. Por un lado, establecieron una región del mundo definida por el orden de la razón y la civilización, y por otro lado, las regiones habitadas por el primitivismo y el caos. Esta distinción permitió la declaración de la *terra nullius*, es decir, ‘tierra de nadie’, que justificó la invasión y apropiación de los territorios indígenas (Del Popolo, 2017). Posteriormente, los gobiernos coloniales hispanoamericanos utilizaron el término ‘desierto’ como sinónimo de la “*terra nullius*”, lo que justificó las campañas militares y el genocidio de los pueblos originarios. Una de las más conocidas ‘campañas del desierto’ del siglo XIX fue la llamada ‘conquista al desierto’, liderada en Argentina por el general Roca. Las operaciones realizadas en esas campañas pocas veces fueron detalladas. Sin embargo, existe una descripción pormenorizada de una de ellas, hecha por Darwin. En las páginas de su diario describe el comportamiento de las tropas comandadas por Rosas durante su campaña al “desierto” de 1833 a 1834 (Darwin, 2006 [1839]).

La fuerza colonizadora que imperó en aquella época impuso no sólo divisiones territoriales, sino también una demarcación epistémica. Esta demarcación segregó, por un lado, el dominio del saber filosófico y científico, cuya producción se consideraba

portadora de verdad, y, por otro lado, la esfera de las prácticas y creencias místicas, las cuales no eran siquiera consideradas susceptibles de falsedad debido a su supuesta incompatibilidad con la razón (De Sousa Santos, 2017).

En el presente la colonialidad sigue ejerciendo su fuerza de diferenciación entre los saberes que considera legítimos, es decir, los que producen los centros de investigación y las comunidades científicas de las metrópolis poderosas, y el saber indígena, comunitario y popular, que se sigue considerando exótico e irrelevante. Las Epistemologías del Sur, en cambio, muestran que el saber sobre la vida, la salud, la naturaleza y la sociedad que han producido muchos pueblos a lo largo del tiempo es tan válido como otros tipos de conocimiento. Reconocen la diversidad cultural y promueven un diálogo horizontal entre diferentes saberes. De esa manera, ofrecen un marco teórico crítico y transformador que nos invita a repensar las bases sobre las cuales se construye el conocimiento y a considerar nuevas perspectivas para abordar los desafíos globales de manera más plural.

31

3. Algunas paradas en la ruta de Darwin

Cada una de las experiencias de Darwin a través de Sudamérica le ayudaron a pensar la teoría de la evolución, pero también le brindaron la oportunidad de sumergirse en las sociedades de los países que recorría y presenciar una serie de realidades que dejaron en él una profunda impresión.

3.1. Brasil

Darwin pasó cuatro meses en Brasil y observó de cerca la sociedad brasileña y su relación con la esclavitud, una institución que le generaba un profundo rechazo. En su diario de viaje, expresó su posición enérgica contra la esclavitud, y en las últimas

© María Datel

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

páginas afirmó “El 19 de agosto dejamos, finalmente, las costas de Brasil. Doy gracias a Dios porque nunca he de volver a visitar un país de esclavos” (Darwin, 2012 [1839], p. 614). Darwin discutió esta cuestión con el capitán del *Beagle*, Fitz Roy, quien tenía opiniones divergentes sobre el tema.

Esta experiencia en Brasil se convierte en un punto de partida en nuestro curso de español para examinar la persistente explotación de recursos e individuos en la región amazónica en la actualidad, y nos invita a reflexionar sobre cómo se manifiesta en el presente el diálogo entre Darwin y Fitz Roy. Desafortunadamente, en el Amazonas persisten diversas formas de explotación que guardan similitudes con la esclavitud, como el trabajo forzado, el tráfico humano y el trabajo infantil (Zeron, 2017). Es crucial considerar la perspectiva de las comunidades locales en relación con el medio ambiente y las luchas que enfrentan, así como la persecución que padecen por parte del Estado, especialmente las poblaciones más vulnerables. Según un informe presentado por las organizaciones Justiça Global y Terra de Direitos, las personas indígenas representan el 29,6% de los 169 activistas de derechos humanos asesinados en Brasil entre 2019 y 2022 (Terra de Direitos, s.f.).

32

3.2. *Tierra del Fuego y Orundellico*

Otra experiencia importante durante este viaje es su estancia en Tierra del Fuego y su encuentro con los Yámana. En ese momento, Fitz Roy tenía la intención de devolver a los tres indígenas sobrevivientes de los cuatro que había secuestrado en su primer viaje dos años atrás y llevado a Inglaterra con el propósito de ‘educarlos’. La idea era que regresaran a su tierra natal y se convirtieran en un puente entre los habitantes locales y los exploradores. Uno de los casos más famosos es el de Jemmy Button, llamado en realidad Orundellico. Su historia ha sido objeto de numerosas películas, canciones y novelas, entre las que leemos *La Tierra del Fuego*, de la autora argentina Sylvia Iparraguirre.

© María Datel

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Por un lado, Darwin era antiesclavista. Dedicó parte de sus estudios a demostrar que las diferentes razas tienen un ancestro común mientras algunas de las teorías de la época llegaban a decir que los blancos y los negros eran de especies diferentes, lo que se usaba para legitimar la esclavitud. Pero esto no significaba que él creyera que todas las civilizaciones eran iguales y esto podemos verlo en sus observaciones sobre los Yámana, sobre quienes afirmó que “jamás había visto seres más abyectos ni más miserables” (Darwin, 2006 [1839], p. 66). Para él, y para las teorías antropológicas dominantes en la época, diferentes pueblos se encontraban en diferentes etapas de civilización, algunos más avanzados que otros:

Era, sin excepción, el más curioso e interesante espectáculo que jamás haya presenciado: imposible imaginar la diferencia que existe entre el hombre salvaje y el civilizado. Es más grande que la que hay entre un animal salvaje y uno domesticado, por lo mismo que hay en el hombre una gran capacidad de perfeccionamiento. (...) El grupo se parecía mucho a los diablos que salen a escena en obras como *Der Freischütz*. Sus actitudes eran abyectas, y la expresión de sus rostros, recelosa, sorprendida e inquieta. (...) El lenguaje de este pueblo, según nuestro modo de pensar, apenas puede calificarse como articulado. El capitán Cook lo ha comparado al carraspeo que se hace al limpiarse la garganta; pero puedo afirmar ciertamente que ningún europeo se limpia la garganta con sonidos tan roncocos y guturales. (Darwin, 2006 [1839], p. 66)

33

Uno de los desafíos que enfrentamos en nuestro curso radica en la tarea de recuperar la perspectiva de aquellos pueblos que han sido exterminados. Para reconstruir las voces de los Yámana, recurrimos al valioso trabajo de la antropóloga Ann Chapman, quien dedicó años de investigación de campo con los últimos sobrevivientes de esa comunidad. Como resultado de sus estudios, Chapman ha legado a la posteridad una colección de documentales y fotografías, así como información sobre sus costumbres, rezos, cantos y cosmovisiones. La antropóloga respondió puntualmente a las observaciones de Darwin (Chapman, 2010) y sus fuentes documentales nos permiten adentrarnos en la riqueza cultural de los Yámana y alcanzar una comprensión más profunda de su forma de vida y su visión del mundo.

A partir del tristemente célebre ‘experimento’ realizado por Fitz Roy con Jemmy Button y sus compañeros, investigamos los denominados ‘zoológicos humanos’, una práctica que adquirió relevancia en el siglo XIX. Durante este periodo, se observó un incremento en la captura y traslado de personas indígenas desde distintas regiones a Europa, manifestándose de diversas formas, entre las que se incluían su exhibición pública, su educación y conversión religiosa, además de su consideración como objetos de estudio científico y anatómico, llegando incluso a ser confinados en zoológicos humanos (López Torres, 2012). Estas prácticas de exhibición y dominio sobre las personas indígenas se prolongaron hasta el siglo XX, generando una serie de reflexiones en torno a la ética y el impacto de estas acciones en la construcción de la identidad y el reconocimiento de los derechos humanos.

En el contexto de los Yámana, vemos la película argentina titulada *Gerónima*, dirigida por Raúl Toso en 1986. Esta obra narra la historia de una mujer originaria de la Patagonia, quien es abruptamente separada de su entorno y forzada a ingresar junto con sus cuatro hijos en un hospital público, donde los someten a la vacunación obligatoria y a una posterior separación. Este acontecimiento, una especie de versión contemporánea de la historia de Jemmy Button, sirve como punto de partida para reflexionar en el aula sobre la necesidad de implementar sistemas de salud basados en la interculturalidad. A través de esta discusión, consideramos la urgencia de establecer un enfoque de atención médica que respete la diversidad cultural, promoviendo la equidad y el acceso a los servicios de salud para todas las comunidades.

34

3.3. *El terremoto de Chile en 1835*

En Chile, Darwin vivió otra experiencia de gran relevancia. Durante su estancia, fue testigo de un poderoso terremoto que afectó principalmente la ciudad de Concepción en 1835. Tratando de comprender las causas y los mecanismos detrás de este

© María Datel

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

fenómeno natural, Darwin combinó sus propias observaciones con los relatos de numerosos residentes locales, en un intento por reconstruir el evento y desentrañar sus causas subyacentes. Durante esta investigación, descubrió que tres volcanes habían entrado en erupción a lo largo de la costa chilena casi simultáneamente al momento del terremoto, lo que le llevó a considerar la posibilidad de una conexión entre ambos fenómenos.

Es interesante destacar que, al referirse a la posibilidad de una erupción volcánica, Darwin menciona una creencia arraigada en la comunidad local, relacionada con la supuesta ‘venganza’ de los Mapuche, un pueblo originario que había sido expulsado de la región de Talcahuano. Aquí se revela la complejidad del pensamiento de Darwin, pues si bien en ocasiones desestima los saberes locales, al mismo tiempo reconoce y da voz a estas creencias populares. Esta actitud refleja la ambivalencia inherente en su pensamiento, que oscila entre la valoración de los conocimientos autóctonos y la superioridad de su propio marco teórico:

35

La clase pobre y menos instruida de Talcahuano atribuía el terremoto al maleficio de unas viejas indias que dos años antes, en venganza de una ofensa recibida, habían tapado el volcán de Antuco. Esta necia superstición es curiosa, por demostrar que la experiencia ha hecho observar al pueblo indígena cierta relación entre la suprimida actividad de los volcanes y los temblores de la tierra. Fue preciso invocar la magia para suplir el desconocimiento de la relación causa y efecto, y así, se recurre al cierre de los respiradores de los volcanes. (Darwin, 2012 [1839], p.380)

3.4. *Las islas Galápagos y la conservación*

La parada de ruta más famosa de Darwin fue en Las Islas Galápagos, y al llegar a este sitio los estudiantes del curso tienen la oportunidad de adentrarse en la biodiversidad, la evolución y el análisis crítico de los desafíos contemporáneos relacionados con la protección del medio ambiente y el desarrollo sostenible.

En primer lugar, las Galápagos son reconocidas mundialmente como un ecosistema único, albergando una gran diversidad de especies endémicas. Estudiar lo que Darwin observó en estas islas nos brinda la oportunidad de explorar la evolución y la biodiversidad desde una perspectiva concreta.

Además, el legado de Darwin en estas islas trasciende el ámbito científico y se extiende a consideraciones socioeconómicas y políticas contemporáneas. El delicado equilibrio ecológico del lugar se ha convertido en un tema crucial en la actualidad. El estudio de las políticas de conservación en las islas nos invita a pensar en los desafíos que enfrentamos en la protección y preservación de los ecosistemas, así como en la búsqueda de un desarrollo sostenible (Fundación Charles Darwin, 2014).

La experiencia de Darwin en las Galápagos también nos invita al análisis del conflicto inherente entre conservación y desarrollo. Las políticas de conservación a menudo se enfrentan a intereses económicos y sociales, generando tensiones y debates sobre cómo equilibrar la protección del medio ambiente con las necesidades y demandas humanas. Explorar este conflicto nos permite examinar diferentes perspectivas y generar discusiones enriquecedoras en español sobre el papel de la ciencia, la ética y la responsabilidad en la toma de decisiones medioambientales.

36

4. Trabajos de los estudiantes

Dentro del marco del curso, los estudiantes se involucran en diversas formas de expresión textual, incluyendo la redacción de cuatro tipos de ensayos con características distintas: descriptivos, argumentativos, críticos y de investigación. Esta variedad les permite desarrollar habilidades en la producción de argumentos bien

estructurados y fundamentados. Además, adquieren capacidades para analizar, sintetizar y presentar de manera clara y coherente temas históricos, culturales, políticos y científicos relacionados con los materiales de estudio.

También realizan trabajos creativos, como la producción de memes que invitan a la reflexión sobre la situación de violencia y aculturación experimentada por Jemmy Button. Asimismo, participan en la teatralización de una escena de la novela histórica *La Tierra del Fuego*, de Sylvia Iparraguirre, en la cual se recrea un diálogo entre Darwin y Fitz Roy, abordando temas como la esclavitud y la frenología, una pseudociencia en la que creía Fitz Roy.

Además de estos proyectos, los estudiantes presentan oralmente sus investigaciones. La diversidad temática de estos trabajos constituye una de las ventajas destacadas de un curso interdisciplinario, ya que les permite explorar y profundizar en sus propios intereses dentro de los límites establecidos por el programa. A lo largo del proceso, los alumnos también mejoran su competencia lingüística mediante una revisión guiada de la gramática y el vocabulario específicos, y se espera que hagan revisiones adicionales en equipo y por su cuenta para avanzar en su dominio del idioma.

37

5. Algunas consideraciones finales

El viaje de Darwin ofrece a los estudiantes la oportunidad de sumergirse en temas científicos, adquirir un vocabulario especializado en ciencias y enriquecer su conocimiento científico a nivel global.

Además, el marco teórico de las Epistemologías del Sur amplía las posibilidades de repensar el mundo, permitiendo que se consideren saberes y prácticas de los pueblos originarios y activistas del Sur global. Esto desafía los intentos

© María Datel

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

de epistemicidio, lingüicidio o subalternización epistémica, reconociendo que no existe una única forma de entender qué conocimiento es válido e importante y fomenta un diálogo intercultural en beneficio de un entendimiento más completo y contextualizado del mundo.

Referencias bibliográficas

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) (2012). *ACTFL Proficiency Guidelines*.

<https://www.actfl.org/uploads/files/general/ACTFLProficiencyGuidelines2012.pdf>

Beltrán-Beltrán, L. (2010). Colonización y consolidación del territorio en el siglo XIX: las nuevas naciones americanas. *Apuntes: Revista de Estudios sobre Patrimonio Cultural - Journal of Cultural Heritage Studies*, 23(2), 102-103.

http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-97632010000200001&lng=en&tlng=es.

Chapman, A. (2010). *Darwin en Tierra del Fuego*. Buenos Aires: Emecé.

Darwin, C. (2006 [1839]). *Diario de la Patagonia: Notas y Reflexiones de un Naturalista Sensible* [edición en español]. Ediciones Continente.

Darwin, C. (2012 [1839]). *Diario del viaje de un naturalista alrededor del mundo* [J. Mateos, Trad.]. <https://www.educ.ar/recursos/70077/diario-del-viaje-de-un-naturalista-alrededor-del-mundo-de-ch>

De Sousa Santos, B. (2009). *Una Epistemología del Sur. La reinención del conocimiento y la emancipación social*. Buenos Aires: Siglo XXI editores, CLaCSO.

De Sousa Santos, B. (2017). *Saberes del Sur* [vídeo de YouTube]. Canal 22.

© María Datel

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

- Del Popolo, F. (Ed.) (2017). *Los pueblos indígenas en América (Abya Yala). Desafíos para la igualdad en la diversidad*. Santiago de Chile: Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL).
- Fundación Charles Darwin (2014). *Charles Darwin Foundation/Fundación Charles Darwin. Galapagos*. <https://www.darwinfoundation.org/es/investigacion>
- López Torres, L. (2012). Fitz-Roy, Darwin y los zoológicos humanos en *Jemmy Button* de Benjamín Subercaseaux. *Revista de Humanidades*, 25, 95-118.
- Román V., y Cappozzo, L. (2009). *La teoría de la evolución en el Siglo XXI*. Buenos Aires: Marea Editorial.
- Terra de Direitos. (s.f.). *Opiniones críticas sobre los mecanismos de protección para defensores de derechos humanos en América Latina. Brasil, Colombia, Honduras, México*. <https://terradedireitos.org.br/uploads/arquivos/Resumen-Ejecutivo%281%29.pdf>
- Toso, R. (1986). *Gerónima* [película]. Cooperativa de Producción del Instituto de Arte Cinematográfico (Avellaneda).
- Zeron, C. (2017). Un filo que no se rompe: la esclavitud en los tiempos modernos y contemporáneos. *Historia y gráfica*, 49, 85-115.
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-09272017000200085&lng=es&tlng=e

3. La incorporación de humanidades en programas interdisciplinarios y bilingües

Natalia Santamaría Laorden
Ramapo College of New Jersey

Resumen: Esta ponencia se enfoca en la importancia concedida a la interdisciplinariedad y al bilingüismo en el desarrollo del campo de las lenguas para fines específicos desde el estudio clásico de Christine U. Grosse y Geoffrey M. Voght (1991) hasta la iniciativa *pathways* lanzada por la Modern Language Association en 2023. Como ejemplo de esta interdisciplinariedad y con el objetivo de responder a las necesidades de la población de habla hispana en Estados Unidos, el Certificado de Español para los Profesionales del Cuidado de la Salud y los Servicios Sociales de Ramapo College of New Jersey combina la integración de las humanidades en la educación médica, con el entrenamiento de estudiantes para adquirir competencia lingüística a nivel intermedio alto. Además, el certificado tiene como objetivo adquirir conocimientos sobre el concepto de interseccionalidad y psicolingüística, en lo referido a la relación emocional de hablantes con la primera lengua. De manera específica, la ponencia detalla ejercicios específicos de comunicación de los estudiantes basados en un cuestionamiento de la medicina narrativa y la incorporación de actividades de la iniciativa de agencia cultural de Harvard University Apoyado por dos subvenciones del departamento de educación de Estados Unidos, las Undergraduate International Studies and Foreign Language grants, el certificado de español ha visto crecer su matrícula de estudiantes un 227% de estudiantes desde su concepción en el 2018 y un 107% en el programa del *minor*, proporcionando un modelo a seguir como programa bilingüe e interdisciplinar.

Palabras clave: Lenguas para fines específicos, interdisciplinariedad, medicina narrativa, agencia cultural, bilingüismo, iniciativa *pathways*

41

Abstract: This paper focuses on the importance given to interdisciplinarity and bilingualism in the development of Languages for Specific Purposes as a field, covering the classic study by Christine U. Grosse and Geoffrey M. Voght (1991) and the pathways initiative launched by the Modern Language Association in 2023. As an example of this interdisciplinary approach and with the goal of addressing the needs of the Spanish-speaking population in the United States, the Certificado de Español para los Profesionales del Cuidado de la Salud y los Servicios Sociales [Certificate in Spanish for Health Care and Social Services Professionals] from Ramapo College of New Jersey combines the integration of the humanities in health education with student training, in order for them to acquire language proficiency at the high-intermediate level. In addition, the certificate's goal is the acquisition of knowledge about concepts on intersectionality and psycholinguistics, with regard toward the speakers' emotional relationship to the first language. Particularly, this paper details specific activities for student communication based on an examination of narrative medicine and the incorporation of activities from Harvard University's cultural agency initiative. Supported by two grants from the United States Department of Education, the Undergraduate International Studies and Foreign Language grants, the Spanish certificate has seen a student enrollment growth of 227% since its conception in 2018 and by 107% in the minor program, providing a model to follow as a bilingual and interdisciplinary program.

Keywords: language for specific purposes, interdisciplinarity, narrative medicine, cultural agency, bilingualism, *pathways* initiative

1. Lenguas para fines específicos: una brevísima relación en torno a los interdisciplinar¹

El ensayo de referencia clásica en el campo disciplinar de las lenguas para fines específicos de Christine U. Grosse y Geoffrey Voght (1991) establece la existencia de este campo en un marco histórico extenso, aunque inconcreto, y subraya el desarrollo específico de la disciplina a finales de los años noventa con unos objetivos claros. Como apuntaban estos autores (1991, p. 33), “desde hace siglos” los diccionarios de

¹ Los objetivos del panel organizado en el Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard University el 2 de junio del 2023 con Giovana Morini, Yina Quique Buitrago y Xabier Ansorena, especialistas en logopedia y neuropsicología, fueron compartir las investigaciones que reflejan la necesidad acuciante de educar a logopedas bilingües en Estados Unidos, exponer la relación interdisciplinar desde la que se formulan las propuestas de logopedia y otros programas similares de servicios sociales y abrir el espacio para discutir los mejores métodos y procesos de responder a esta necesidad de programas bilingües e interdisciplinares. Clave en la concepción de este panel fue aprender sobre la falta de logopedas bilingües en Estados Unidos, a través del proyecto *Examining the Linguistic & Cultural Diversity of the Populations Speech-Language Pathologists Across the Country Serve*, presentado por Sarah Dombroski y Giovanna Morini en la convención de ASHA (American Speech-Language-Hearing Association) en Orlando en noviembre del 2019, así como el tercer simposio sobre diversidad en el cuidado de la salud y los servicios sociales, celebrado en Ramapo College en abril del 2022. El panel completo está disponible en el canal YouTube del Observatorio del Instituto Cervantes: <https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/>

términos médicos o marítimos y glosarios militares o náuticos sirvieron para favorecer la comunicación entre países y culturas. Esta tradición seguía presente todavía en organizaciones gubernamentales americanas como la Peace Corps en la década de los sesenta, con la elaboración de listados de términos agrícolas, en traducción, del inglés al francés y del francés al inglés. Desde entonces, señalan los autores, el campo ha evolucionado con la creación de un currículum específico para carreras profesionales en Estados Unidos con cierto grado de colaboración entre los departamentos. En esta evolución, los objetivos del estudio de lenguas para fines específicos se amplían y, más allá de la creación de listados de términos, incluyen: “Promover el estudio de lenguas extranjeras, diversificar el currículum, dotar a la educación profesional de perspectivas humanísticas e internacionalizar la educación americana” (Grosse y Voght, 1991, p. 29).² Ambos autores enfatizan la inclusión de perspectivas humanísticas y el valor práctico de las artes liberales en las profesiones para entender, por ejemplo, la evolución de conflictos militares, sociales o religiosos en carreras gubernamentales o de negocios. Los autores concluyen su artículo con una proyección muy esperanzada y favorable sobre la educación de lenguas extranjeras en el futuro y, especialmente, la “elevación” de la disciplina a un lugar de importancia en el futuro dentro del sistema de educación americano (Grosse y Voght, 1991, p. 35).

Veintiún años después de la publicación del artículo, en 2012, la revista de *Modern Language Journal* lo publica de nuevo con un estudio sobre el estado de la cuestión que incluye una revisión de la transformación de la disciplina. El estudio introductorio de Barbara Lafford amplía la visión del campo a una perspectiva global, incorporando una comparación con el desarrollo de la disciplina en otros países. En relación al aspecto interdisciplinar que nos interesa aquí, su autora señala momentos claves en la evolución del campo. Uno de ellos es la creación de los estándares nacionales en la educación de las lenguas extranjeras. Conocidos como “las 5 ces”

² Todas las citas en el artículo son traducciones mías, excepto la cita del poema final, que está en el español original.

(comunicación, cultura, conexiones, comunidades y comparaciones), dada la contextualización de la comunicación específica por la que abogan, estos estándares tendrían que haber servido, en teoría, de ayuda al campo de lenguas para fines específicos (Lafford, 2012, p. 2). Sin embargo, Lafford registra también la crítica que recibieron estos estándares, tanto por parte de la jerarquía establecida entre las categorías —con una prevalencia de la comunicación y la cultura— como por la falta de materiales para implementar dichos estándares (Lafford, 2012, p. 10). Recoge también la autora la llamada de la Modern Language Association (MLA) en 2007 a romper con la dicotomía existente entre cursos de lengua y de literatura, con el objeto de crear múltiples itinerarios académicos para los estudiantes y potenciar su competencia lingüística y cultural. En este sentido, Lafford cita el trabajo de Michel Gueldry de 2010, en el que este autor afirma que “el desarrollo de la educación en lenguas *para y a través* de otras disciplinas constituiría una modernización necesaria y bienvenida” (en Lafford, 2012, p. 22; cursiva en el original). Este enfoque haría que la literatura fuera una disciplina más entre otras, como los negocios, la medicina, el derecho, etc., forzando una reestructuración de la academia (Lafford, 2012, p. 22). Una muestra pragmática de este enfoque la ofrecerían programas estadounidenses como el *minor* (una segunda carrera añadida y con menos requisitos que la carrera principal). En este sentido, Mary Long e Izabel Uscinski citan programas puntuales *minor*, como el chino para negocios y educación o el ruso para la traducción, como ejemplos del aumento en la variedad de programas de lenguas para fines específicos (Long y Uscinski, 2012, p. 181). En publicaciones posteriores, Mary Long ha insistido en esta necesidad de cooperación entre investigadores y profesionales de varias disciplinas como lingüística teórica y aplicada, aprendizaje experiencial, estudios literarios y culturales y todas las áreas profesionales (Long, 2017, p. 2).

En relación con la campaña de la MLA de 2016, “Connected Academics”, Carmen King Ramírez y Barbara Lafford han redefinido el ‘valor práctico’ de las artes liberales a las que se referían Grosse y Voght como “transferable skills” [habilidades transferibles]. De manera específica, se refieren a la capacidad de crear conexiones

claras entre las habilidades que proporciona una educación en lenguas habladas en el mundo y la aplicación de esas habilidades a contextos profesionales (King Ramírez & Lafford, 2018, p. 7). Como es lugar común en el campo de las lenguas para fines específicos, estas habilidades transferibles se contextualizan en prácticas específicas ofrecidas a estudiantes en las comunidades con las que comparten la lengua estudiada. Más recientemente, en mayo de 2023, la MLA ha lanzado la campaña titulada “Pathways”³, apoyada por la Mellow Foundation. El objetivo es buscar y hacer marketing de programas interdisciplinarios en Estados Unidos en los que las humanidades ocupan un lugar clave. Un ejemplo es el certificado de competencia intercultural ofrecido por la University of South Dakota, que enfatiza no solo las lenguas sino el entendimiento del propio marco cultural de referencia. La directora ejecutiva actual de la MLA, Paula Krebs, contextualiza la llamada en un momento histórico en Estados Unidos en el que se está restringiendo el acceso al análisis crítico, la cultura y la historia e, incluso, a obras literarias específicas. Según explica Krebs, estas restricciones se fundamentan, precisamente, en el poder que las humanidades tienen para examinar y dar la clave de cómo funcionan las narrativas, la cultura y la retórica en una sociedad. Añade también que los estudiantes quieren estudiar las humanidades, pero les preocupa la necesidad de seguir carreras vocacionales. De ahí, el valor de esta iniciativa como una oportunidad para crear programas que preparen a los estudiantes para sus carreras profesionales y aseguren, a la vez, su matriculación y retención en programas relacionados con las humanidades. En el contexto histórico de lenguas para fines específicos, resulta muy significativo que una organización tan representativa y que ya abogó por la ruptura de dicotomías estrictas entre lengua y literatura hace dieciséis años, necesite lanzar una campaña de esta envergadura todavía hoy para conseguir recabar información sobre programas novedosos de humanidades.

³ <https://www.mla.org/Resources/Advocacy/MLA-Pathways>

Por otro lado, la necesidad que la MLA apuntó en el 2007 de crear itinerarios para que los estudiantes potenciaron su competencia lingüística y cultural⁴ ayudaría a resolver cuestiones fundamentales como las lagunas en la falta de atención médica y social a una población diversa. La investigación de Sarah Dombroski y Giovanna Morini que mencioné en la nota 1, como inspiradora del panel celebrado en el simposio del Observatorio, reflejaba que el 96% de logopedas han tratado a clientes caracterizados por su diversidad cultural y lingüística pero solo un 54% de ellos se ha sentido clínicamente competente para hacerlo. Como señaló Giovanna Morini en su ponencia, los retos son la falta de evaluaciones pediátricas en otros idiomas, así como la capacitación inadecuada para evaluar y tratar a niños bilingües. En su estudio, de todos los idiomas referidos en la encuesta, el español ocupaba un lugar fundamental, un 82,7%, Este porcentaje está muy por encima del inglés afroamericano, con un 69,3%, o el árabe, el siguiente más hablado, por un 41,3%, la mitad de la población hispanohablante. Dado que, según el censo del 2019⁵, hay más de 41 millones de hispanohablantes en Estados Unidos, el campo de las lenguas para fines específicos aparece como un lugar fértil desde el que empezar a solucionar las necesidades de esta población, con la creación e implantación de programas interdisciplinarios como el español para la logopedia y la colaboración entre asociaciones como la *Modern Language Association (MLA)*, *American Council of Teaching of Foreign Languages (ACTFL)* o *American Speech-Language-Hearing Associations (ASHA)* para la formulación de estándares en los que estos programas han de basarse.

46

2. De la teoría a la práctica: creación de un certificado de español para los profesionales del cuidado de la salud y los servicios sociales

Las llamadas a una comunicación efectiva y a la incorporación de las humanidades en las carreras profesionales no provienen, únicamente, del campo de lenguas para

⁴ El término preferido hoy es 'humildad cultural'.

⁵ <https://www.census.gov/library/stories/2022/12/languages-we-speak-in-united-states.html>

fines específicos. El informe⁶ publicado en 2018 por la organización National Academies of Sciences, Engineering and Medicine en Estados Unidos afirma que: “La integración de las artes en la educación médica es una práctica común que se busca con el fin de mejorar las habilidades diagnósticas visuales, las habilidades comunicativas y el pensamiento crítico entre los estudiantes de medicina” (National Academies of Sciences, Engineering and Medicine, 2018, p. 157). El enlace específico establecido aquí entre el campo de la medicina y las habilidades comunicativas se sitúa en una epistemología paralela a la de “las habilidades transferibles” y encuentra también un eco importante en las bases del programa de “medicina narrativa” de Columbia University. En el texto canónico de la disciplina, *The Principles and Practice of Narrative Medicine* (2017), su fundadora Rita Charon ha defendido la necesidad de que los médicos, investigadores y escritores de ficción empiecen a trabajar juntos usando el conocimiento médico y las habilidades narrativas. Según Charon, estas habilidades tienen el poder de mejorar el cuidado de la salud incrementando el conocimiento que tiene el médico de sus pacientes y permitiendo la profundización en las relaciones terapéuticas que son capaces de establecer (Charon et al., 2017, p.1).

47

Estos principios, que recogen el valor del análisis de las narrativas —en palabras de Paula Krebs— y la necesidad de un conocimiento de la lengua de los pacientes en contextos profesionales —como en el campo de las lenguas para fines específicos—, están en la base del certificado de español para profesionales del cuidado de la salud y los servicios sociales de Ramapo College of New Jersey. Fundado en 2018 y subvencionado por dos ayudas —*Undergraduate International Studies* y *Foreign Language Grants*— concedidas por el departamento federal de educación de Estados Unidos, por más de \$300.000, en 2018 y 2020, el programa fue, también, finalista del premio a la innovación en la lengua, en la categoría de justicia social y racial, otorgado por AAUSC, la asociación americana de supervisores, coordinadores y

⁶ Debo esta referencia a Lourdes Sánchez-López, en su discurso inaugural del quinto simposio de ISLSP (International Symposium on Languages for Specific Purposes) y CIBER (Center for International Business Education and Research Business Conference), celebrado en University of North Carolina, Charlotte los días 5, 6 y 7 de marzo, de 2020.

directores de programas de lengua en la universidad. Los objetivos del programa incluyen a la adquisición de la competencia lingüística a nivel intermedio-alto, el desarrollo de la humildad cultural y la familiarización con el vocabulario específico de la medicina y los servicios sociales para conducir entrevistas y evaluaciones. Además de estos objetivos, el certificado incluye la necesidad de adquirir conocimientos sobre el concepto de interseccionalidad, el principio psicolingüístico de la relación entre primera lengua y emoción en los llamados “bilingües coordinados” (Laguzzi, 2014, p. 38) y los principios éticos de la interpretación. Para conseguir estos objetivos el programa empieza en un nivel intermedio⁷ y requiere de una materia troncal sobre el español en el cuidado de la salud y en los servicios sociales, así como de dos asignaturas más. Estas dos asignaturas pueden ser una combinación de cursos de índole tradicional hispánica sobre literatura, cine o historia, con un proyecto final específico sobre el cuidado de la salud y los servicios sociales en el mundo hispanohablante, o de cursos creados específicamente para el certificado, sobre interpretación, bilingüismo en los servicios sociales —este último impartido en colaboración con el profesor de trabajo social John McTighe—, etc. Gracias al apoyo del departamento de educación, el certificado cuenta con un programa de ‘*study abroad*’ (estudios en el extranjero) enfocado en los servicios sociales del País Vasco de España, y creado en colaboración con el Centro Internacional de Español (CIDE) de la Universidad de Deusto. El programa incluye, también, prácticas de interpretación en el Bergen Volunteer Medical Initiative. Aunque son programas separados, la mayor parte de los estudiantes que completan el certificado⁸ optan, también, por hacer el

⁷ Karol Hardin y Mike Hardin han advertido de los errores de enseñar este tipo de cursos a un nivel inferior: “Enseñar listas de términos médicos a estudiantes con una competencia limitada se asocia con más errores en la comunicación y una disminución del uso de intérpretes cuando estos son necesarios” (2013, p. 309).

⁸ De acuerdo con el estudio de la coordinadora de evaluación de la beca UISFL, Hilarie Davis, desde el otoño de 2018 al otoño de 2022, el número de estudiantes que recibieron los certificados en español para profesionales de la salud y los servicios sociales ha aumentado anualmente de 11 en el 2018 a 36 en 2022 (un aumento del 227%). Desde el otoño de 2017 al otoño de 2022, el número de estudiantes de *double major* con español como segunda carrera se incrementó de 2 a 5 (un aumento del 150%); y el número de *minors* en español pasó de 14 a 29 (un incremento del 107%).

minor en español, con una mayoría de estudiantes licenciados/as en enfermería. Además, desde la creación del certificado, la mayoría de los estudiantes de *double major* (que cursan dos carreras simultáneas) provienen de la carrera de psicología.

Las frustraciones que hemos experimentado la directora del programa y los profesores para sacarlo adelante son reflejo, también, de muchos de los problemas que han sufrido este tipo de estudios desde su creación e implantación. Aunque, tengo la suerte de trabajar con colegas abiertas a la inclusión de cursos de lenguas para fines específicos, enseñar cursos en colaboración con profesores de otros departamentos sigue siendo un problema en muchas instituciones hoy en día. En ese sentido, es fundamental que las administraciones de las universidades entablen diálogos sobre cómo materializar colaboraciones docentes en los cursos de las universidades, estableciendo las bases y condiciones financieras para hacerlo posible. Por otro lado, la experiencia de poder analizar textos literarios con estudiantes de biología, discutir ejemplos de fallos en la traducción —como el caso histórico de Willie Ramírez dentro de una contextualización cultural que va más allá del uso de un *false cognate* (falso cognado) (Price-Wise, 2015)⁹— y, especialmente, poder incorporar metodologías y perspectivas humanísticas diversas en la formación de futuras generaciones de profesionales de la salud y los servicios sociales ha hecho que la experiencia valiera y siga valiendo la pena. El hecho de que el libro de texto *Spanish for Health Care and Human Services; An Interdisciplinary Approach for Intermediate and Advanced Speakers* (Muñoz Sánchez & Santamaría Laorden, 2022) —escrito con Alicia Muñoz Sánchez, doctora en lingüística aplicada de la University of San Diego, sobre estos mismos principios interdisciplinarios— haya tenido una recepción tan

49

⁹ Gail Price-Wise (2015) describe el contexto del error en *An Intoxicating Error: Mistranslation, Medical Practice and Prejudice*. La complejidad del contexto en la que se produce el error está analizada en la sección de interpretación de libro de texto *Spanish for Health Care and Human Services: An Interdisciplinary Approach for Intermediate and Advanced Speakers* (Muñoz Sánchez y Santamaría Laorden, 2023, p. 117).

extraordinaria¹⁰ apunta en la dirección de seguir creando manuales en español dirigidos a usuarios con diferentes carreras profesionales desde un cuestionamiento de la insularidad de las disciplinas.

3. Iniciativas interdisciplinares: lo que sabemos, lo que no sabemos y el trabajo pendiente para responder a necesidades urgentes

Más allá de los reconocimientos académicos y el singular aumento de estudiantes matriculados en nuestro certificado de español para profesionales de la salud y los servicios sociales, la posibilidad de incorporar perspectivas humanísticas en el programa se ha cristalizado, también, en una crítica postestructuralista de la medicina narrativa y la incorporación de visiones derivadas del proyecto de “agencia cultural”¹¹, fundado y dirigido por Doris Sommer en Harvard University. Los méritos del programa de medicina narrativa de Columbia University son sobresalientes. La medicina narrativa ha conseguido dismantelar la dicotomía entre mente y cuerpo desde un análisis de la filosofía de Platón y Descartes (Charon et al., 2017, pp. 63-73), y afirmar, también, la necesidad de comunicación eficiente entre personal médico y pacientes, a través del énfasis en análisis textuales y la justicia social. Esta reflexión filosófica y la importancia otorgada a las narrativas conforman los pilares de un programa de postgrado¹² sólido y necesario, desde el que reeducar al personal de la salud y los servicios sociales. Por otra parte, merece la pena revisar la premisa de que sea el personal médico el que escriba las historias de sus pacientes, en lugar de los pacientes:

En los últimos años, la antropología médica ha seguido los pasos de la medicina narrativa, que concibe el proceso de curación a partir de la producción de significado del paciente, en la que también interviene el médico. En esta concepción, las narrativas son el medio por el que el paciente adquiere agencia en la producción de significado de su enfermedad. La curación, en

¹⁰ En un año desde su publicación, el libro de texto ha sido solicitado por más de 400 universidades y adoptado por todo el país por universidades como Colorado Boulder, North Florida, Northeastern, Pennsylvania, Cincinnati, North Carolina, Indiana University Bloomington, Villanova, etc.

¹¹ <https://www.hup.harvard.edu/collection.php?cpk=2018>

¹² <https://sps.columbia.edu/academics/masters/narrative-medicine>

el sentido narrativo, no es nunca una manera de volver a la situación inicial, sino la culminación del paciente de dar sentido a la experiencia de la enfermedad. De manera similar, la lectura de Doris Sommer sobre el trabajo de Schiller “Cartas sobre la educación estética del hombre” (1794) es fundamental. Los pacientes, como seres humanos, son también capaces de crear/jugar (el término original alemán es “speltrieb”) y transformar su enfermedad, como desafío, a través de la creatividad. Su capacidad artística les permite superar cualquier sentido de victimismo para convertirlos en agentes de supervivencia y superación. (Muñoz Sánchez y Santamaría Laorden, 2022)

Estos conceptos¹³ se materializan en proyectos concretos de la asignatura troncal del certificado de Ramapo. Una de las tareas asignada a los y las estudiantes es que piensen en una persona que haya sufrido una experiencia traumática física o psicológica y que elijan un texto literario en español¹⁴ con el que creen que esa persona podría conectar. “Cuando todo se podía curar con goggle moggle” de Ana Maria Shua, “Hay solo dos países” de Enrique Lihn y “Hemicránea” de Claudia Hernández del Valle Arizpe son textos elegidos con frecuencia. Los y las estudiantes leen estos textos a las personas entrevistadas o se los dan para que los lean ellos mismos, y les preguntan de qué manera reflejan o no su experiencia. Siguiendo un ejercicio que aprendí en el taller de agencia cultural de Harvard University, los estudiantes solicitan a los y las pacientes que elaboren algo (un texto, un dibujo, una pieza musical, etc.) para reflejar la manera en que la enfermedad les ha hecho sentir y que no esté reflejada en el texto literario. Uno de mis poemas favoritos de los dos últimos años es de la abuela de una de mis estudiantes, Aurora Bazo Zanutelli, que concluye: “Pero hoy estoy aquí decidida a luchar con esta enfermedad para que no me define”. Como ha explicado Doris Sommer (*en prensa*), “El arte es terapia [...]. Cuando la gente crea arte, se hacen observadores, ejercitan el juicio, experimentan autonomía, toman decisiones y anticipan la comunicación a través de lenguas visuales o performativas, incluyendo palabras para las que se les ha encontrado otro propósito en poesía o prosa”.¹⁵ Reprimiendo la tendencia aprendida a corregir el uso del

51

¹³ La inclusión de la creatividad en lo que era previamente las ‘4Cs’ de los estándares para la educación del siglo XXI me parece un progreso importante (Alismail & McGuire, 2015, p. 151).

¹⁴ La antología de textos *Para Vivir con Salud: Leyendo la salud y la literatura* de Kathryn Jon McKnight y Jill Kuhnheim (2022) ofrece una rica variedad de textos literarios relacionados con la enfermedad para este tipo de ejercicio.

¹⁵ De próxima publicación.

subjuntivo¹⁶ después de ciertas partículas, el uso del indicativo en el poema de Bazo Zanutelli puede leerse también en el sentido gramatical del hecho que se quiere resaltar: la realidad deseada de una enfermedad no definitoria de identidad¹⁷.

Si la experiencia de creación y enseñanza del certificado de español aquí descrito me ha permitido compartir mi pasión por el arte y las humanidades, también me ha servido de recordatorio constante sobre el requisito indispensable de humildad en la práctica de lo interdisciplinario. Hace unos años, después de leer el capítulo de Rita Charon sobre cómo el personal sanitario se refiere a los y las pacientes en las salas de urgencia a través del miembro del cuerpo que presenta dolor y el número de la sala en la que están localizados, no dudé de calificar la cita como “hipérbole”, como si de un texto literario se tratara. Una de mis estudiantes levantó la mano inmediatamente y me corrigió, explicando que no se trataba de un recurso estilístico sino de una realidad frecuente en los hospitales. El año pasado, una tarea que asigné a los estudiantes, en la que debían crear su propio examen contextualizando el vocabulario aprendido, se transformó en el ejercicio de simbiosis perfecta entre lo que se daba en llamar “Content Based Instruction” [CBI o instrucción basada en contenido] y educación en lenguas. Una estudiante de enfermería preparó preguntas sobre anatomía, en español, que requirió preparación de mi parte y consultas a colegas antes de la clase.

La investigación de Dombroski y Morini que mencioné en la introducción refuerza la necesidad existente de educar a profesionales de varios campos para ejercer su trabajo en la lengua de los y las pacientes, especialmente en español. Sin

¹⁶ De hecho, como han indicado autores como Carmen Silva Corvalán (1994), Antonio Gragera (2002) y Silvina Montrul (2009), se está perdiendo el uso de subjuntivo entre algunos hablantes de español en Estados Unidos. Debo la referencia a Alicia Sánchez Muñoz en un ejemplo de *performance* interdisciplinar.

¹⁷ De hecho, basándose en estudios como el del endocrinólogo Kyle Peters, Rita Charon reflexiona cómo el referirse a alguien como ‘diabético’ objetifica a personas con diabetes (Charon et al., 2017, p. 85) e imposibilita que consigan sus objetivos de tratamiento. Aludiendo a la organización de Diabetes Australia, también señala que el término ‘diabético’ define al individuo desde su condición y no su habilidad para vivir con diabetes. Añade Rita Charon que también se está imponiendo no usar los términos ‘epiléptico’ o ‘asmático’ por la misma razón de evitar la reducción de una persona a su enfermedad (Charon et al., 2017, p. 86).

embargo, el informe de la MLA de 2009 refleja que, aunque los programas de lengua en el nivel de grado en las universidades hayan seguido expandiéndose desde 1996, en el nivel de postgrado el número de esos programas permanece igual.¹⁸ Es hora de empezar a reflexionar sobre los aportes de las lenguas y las humanidades a la sociedad y de qué maneras deben enriquecer a los programas profesionales, desde la medicina y la logopedia a las ciencias medioambientales, etc. En mi curso de “Readings in Humanities” [Lecturas sobre humanidades] leemos capítulos de *Interdisciplinarity* de Joe Moran (2010), reflexionamos sobre la historia de las disciplinas, y los estudiantes hacen un ejercicio en el que redefinen las asignaturas de sus programas de estudio. Los profesionales en la academia debemos embarcarnos en un cometido similar. 41 millones de hispanohablantes son muchos para rechazar la posibilidad de servirles en nuestra mejor capacidad.

Referencias bibliográficas

- Alismail, H. A., & P. McGuire (2015). 21st Century Standards and Curriculum: Current research and practice. *Journal of Education and Practice*, 6(6), 150-155.
- Charon, R., DasGupta, S., Hermann, N., Irvine, C., Marcus E. R., Rivera Colson, E., Spencer, D., & Spiegel, M. (2017). *The Principles and Practice of Narrative Medicine*. Oxford: Oxford University Press.
- Dombroski, S., & Morini, G. (2019, November). *Examining the Linguistic & Cultural Diversity of the Populations Speech-Language Pathologists Across the Country Serve* [poster presentation]. American Speech-Language-Hearing Association Convention, Orlando, FL, USA.
- Gragera, A. (2002). *L1 attrition and L2 acquisition of Spanish subjunctive. A functionalist approach*. Valladolid: Universitas Castellae.
- Grosse, C. U., & Voght, G. M. (1991). The Evolution of Languages for Specific Purposes in the United States. *Modern Language Journal*, 75, 181-195.

- Hardin, K. J., & Hardin, M. (2013). Medical Spanish Programs in the United States: A Critical Review of Published Studies and a Proposal of Best Practices. *Teaching and Learning in Medicine*, 25(4), 306-311.
- King Ramírez, C., & Lafford, B. (2018). *Transferable Skills for the 21st Century: Preparing Students for the Workplace through World Languages for Specific Purposes*. Sabio Books.
- Lafford, B. (2012). Focus Issue: Languages for Specific Purposes in the United States in a Global Context: Update on Grosse and Voght (1991). *Modern Language Journal*, 96, 1-25.
- Laguzzi, A. L. (2014). Bilingüismo y psicoterapia. *Psicodebate*, 14(1), 33-44.
- Long, M. (2017). *Language for Specific Purposes: Trends in Curriculum Development*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Long, M., & Uscinsky I. (2012). Evolution of Languages for Specific Programs in the USA. *Modern Language Journal*, 96, 173-189.
- McKnight, K. J., & Kuhnheim, J. (2022). *Para vivir con salud: Leyendo la salud y la literatura*. <https://opentext.ku.edu/paravivir/>
- Modern Language Association (MLA) (s.f.). *MLA Pathways*.
<https://www.mla.org/Resources/Advocacy/MLA-Pathways>
- Montrul, S. (2009). Knowledge of tense-aspect and mood in Spanish heritage speakers. *International Journal of Bilingualism*, 13(2), 239-269.
- Moran, J. (2010). *Interdisciplinarity*. Oxfordshire: Routledge.
- Muñoz Sánchez, A., & Santamaría Laorden, N. (2022). *Spanish for Health Care and Human Services: An Interdisciplinary Approach for Intermediate and Advanced Speakers*. San Diego: Cognella Academic Publishing.
- National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine (2018). *Branches from the Same Tree: The Integration of the Humanities and Arts with Sciences, Engineering and Medicine in Higher Education*.
<https://nap.nationalacademies.org/download/24988>
- Price-Wise, G. (2015). *An Intoxicating Error: Mistranslation, Medical Practice and Prejudice*. Miami: Center for Cultural Competence.

Silva Corvalán, C. (1994). The gradual loss of mood distinctions in Los Angeles Spanish. *Language Variation and Change*, 6(3), 255-272.

Sommer, D. (forthcoming). Art is Therapy: Poor Conditions, Rich Creativity. In D. Ndetei & T. Okasha (Eds), *Global Mental Health in Africa: Towards Inclusivity, Innovations and Opportunities*. Cambridge Scholars Publishing.

4. Didáctica, español con fines específicos y ciencias de la salud: El manual y los recursos del profesor

Neus Vila
Brown University

57

Resumen: Uno de los retos más frecuentes en la enseñanza de Español con Fines Específicos (EFE) es solucionar el desequilibrio que existe entre la incesante demanda de cursos académicos de lenguas con fines específicos y la escasez de materiales didácticos. Concretamente, en el ámbito de la medicina y la salud, se requiere una nomenclatura propia, un tratamiento esmerado del componente sociocultural, una metodología que fomente la adquisición del idioma adaptado al área profesional y una evaluación específica. Por eso, la enseñanza del lenguaje de la salud se verá beneficiada de los manuales que mejor trabajen estas cuatro áreas. Aquí se presentan los resultados más notables en estas áreas obtenidos tras analizar cinco manuales con la herramienta de Cestero y Penadés (2017).

Palabras clave: Español con fines específicos, medicina y salud, manual del profesor, análisis de materiales didácticos

Abstract: One of the most frequent challenges in teaching Spanish for Specific Purposes is solving the existing imbalance between the incessant demand for academic courses on languages for specific purposes and the lack of pedagogical materials. Specifically in areas of medicine and health, proper nomenclature, a careful treatment of the socio-cultural component, a methodology that promotes the acquisition of the language adapted to the professional area of specialization, and a specific assessment are required. For this reason, health language teaching will benefit from those textbooks that best work on these four areas. The most notable results in these areas, obtained after analyzing five textbooks using Cestero & Penadés' (2017) tool, are presented here.

Keywords: Spanish for specific purposes, medicine and health, teacher's guide, pedagogical materials analysis

1. Introducción

En las últimas décadas, ha habido un aumento en la demanda de cursos de enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos, especialmente en las universidades. Cada vez más se reconoce la necesidad de aprender el uso de una lengua extranjera en contextos profesionales específicos. Las nuevas tecnologías, el mayor contacto entre profesionales gracias a la comunicación electrónica, así como el anhelo de nutrirse de experiencias enriquecedoras en otro país o abrir nuevos campos de negocio han hecho que se plantee un currículo enfocado a/en la enseñanza de lenguas extranjeras con fines específicos.

Concretamente, en el campo de la medicina y la salud, se ha visto un aumento considerable de/en la demanda de estos cursos en las universidades americanas. “Las profesiones médicas (declaradas como un único campo médico o como medicina y enfermería por separado) se han clasificado sistemáticamente como las segundas profesiones más comunes de los cursos de LFE (Lenguas con Fines Específicos), con algunas variaciones en las lenguas ofrecidas” (mi traducción)¹; solo el área de los negocios tiene mayor demanda que el área de la medicina y la enfermería. En el ámbito del español con fines específicos, la solicitud de cursos relacionados con la salud y la medicina es alta, pero las propuestas didácticas son escasas y poco actualizadas (Mendoza, 2006). Por ello se pretende destacar aquí el papel que juegan los manuales de español con fines específicos (EFE) para profesionales de la salud y fomentar así la investigación y la creación de materiales adaptados a las necesidades de los estudiantes, los docentes y los programas curriculares universitarios. Con este objetivo en mente, se presentará el análisis de cinco manuales de español para

58

¹ “Medical professions (reported either as one medical field or as medicine and nursing separately) have consistently ranked as the second most common professions of LSP (Languages for Specific Purposes) courses with some variations in languages offered” (Long & Uscinski, 2012, p. 176).

profesionales de la salud, publicados en Estados Unidos, mediante la aplicación de la herramienta de Cestero y Penadés (2017), un instrumento flexible y práctico, con descriptores generales para tener en cuenta distintas necesidades y objetivos del profesor.

2. Los retos de la enseñanza del español de la salud y la medicina

Esta mayor demanda de cursos de español con fines específicos —responsable de la escasez de materiales— viene propiciada por un aumento de la población hispana en EE. UU. (Kelly, 2014), lo cual repercute en un aumento de la población hispanohablante con dominio limitado del inglés. Esta barrera lingüística se ha identificado como uno de los factores que afectan el acceso igualitario a la atención sanitaria de esta población respecto a la general. Además, “[s]e calcula que las barreras lingüísticas afectan cada año a más de 22 millones de pacientes en el sistema sanitario estadounidense, lo que provoca malentendidos, diagnósticos erróneos, pruebas médicas costosas e innecesarias y errores médicos potencialmente graves” (Martinez, 2010, p. 59).

Con estos datos es de esperar y deseable que los cursos de español con fines específicos en la salud cobren importancia en las aulas universitarias, se incremente su oferta y los estudiantes valoren el aprendizaje de esta lengua para su futuro uso profesional. Para ello, se propone ofrecer más variedad de manuales y materiales didácticos actualizados, fundamentados en aplicaciones o fuentes médicas de rigor destinadas a profesionales de la salud en español, tales como: las páginas web de las sociedades españolas de Medicina Interna (SEMI), de Endocrinología y Nutrición (SEEN), de Diabetes (SED), de Medicina de Urgencias y Emergencias (SEMES), la página web para fármacos españoles (Vademécum), calculadoras de insulina o la aplicación de móvil Medicalc©, entre otras. Todo ello repercutiría positivamente en la enseñanza-aprendizaje de lenguas para fines específicos (LFE), ayudaría tanto a la

organización pedagógica del profesorado como a la mejor adaptación a la diversidad de niveles, se incrementaría el uso de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC) y fomentaría la creación de evaluaciones adaptadas. Sin embargo, antes de crear, buscar o elegir un manual de EFE, creemos conveniente conocer la situación actual respecto a los materiales y recursos de los que dispone el profesor del español de la salud publicados en los Estados Unidos. Por este motivo, a continuación, se analizarán cinco manuales de español para profesionales de la salud que están siendo utilizados actualmente en las aulas americanas, exponiendo en este documento solo el abordaje que se realiza de cuatro puntos considerados por Grosse y Voght (2012) como algunos de los desafíos que tienen que afrontar la enseñanza de una lengua con fines específicos: el componente léxico (la nomenclatura propia), el componente sociocultural, la metodología y la evaluación.

2.1. Componente léxico: la nomenclatura propia

60

El componente léxico ha sido siempre fundamental en el aprendizaje de una lengua. En cualquier encuentro comunicativo el objetivo principal es que se produzca una transmisión adecuada de uno o varios mensajes entre un interlocutor y su receptor. Se afirma que no es comparable un error derivado del mal uso de una preposición, por ejemplo, con la confusión de una palabra por otra con un significado distinto. Cabe mencionar entonces que, en el ámbito de la medicina y la salud, la terminología tiene un papel importante en las clases de español debido a las importantes repercusiones que puede tener un mal uso de ella. Este apartado, al analizarlo con la herramienta de Cestero y Penadés, destacará el número de veces que cada manual trabaja una misma palabra, su contextualización y ejercitación, si se emplean imágenes, dibujos, comprensión morfosintáctica, así como si se tiene en consideración el acento, ritmo, entonación, etc.

2.2. Componente sociocultural

El componente sociocultural tiene gran relevancia, no solo porque la comunicación médico-paciente puede verse afectada por la falta de sensibilidad y conocimiento sociocultural, sino porque ésta puede añadir dolor o incrementar la ansiedad del paciente (Sánchez, 2017, p. 21). Para ello se enfatiza el desarrollo de una competencia intercultural, de asombro y apertura a lo desconocido de la otra cultura. En este análisis se destacará el lugar que ocupan el componente sociocultural y la pragmática en la programación de cada manual, si la cultura es formal o no, cómo se presenta, cómo se integra, su representación en el texto y cómo se ejercita en las actividades.

2.3. Metodología

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCERL) distribuye las competencias comunicativas de la lengua en tres diferentes componentes: competencias lingüísticas (léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica), sociolingüísticas (marcadores lingüísticos, normas de cortesía, registro, dialecto o acento) y pragmáticas (discursiva, funcional y organizativa) (Consejo de Europa, 2002). Todo ello se tiene en cuenta al considerar a los estudiantes como agentes sociales en una sociedad en la que van a llevar a cabo una serie de acciones en un contexto determinado. Se trata de capacitar al alumno para realizar acciones con el uso de la lengua y del aprendizaje de lenguas. En este caso en concreto, se capacita a los estudiantes para desarrollar actividades profesionales en español en el ámbito de la salud. Por lo tanto, se debe buscar la metodología que facilite que el alumno practique la lengua y se entrene en un contexto lo más parecido a la realidad profesional en la que se va a encontrar en un futuro (López, 2013). Es por ello que cada profesor deberá valorar qué metodología le facilita un manual concreto para sus

clases, así como la tipología de las actividades, si estas son originales y motivadoras, si hay equilibrio en el uso de las destrezas o si hay suficientes actividades de interacción oral.

2.4. Evaluación

En todo proceso de enseñanza-aprendizaje la evaluación valora tanto el progreso de los estudiantes como la actuación del profesor, es decir, la organización del plan de estudios, los materiales, las técnicas pedagógicas empleadas y la metodología. Sin ella no se puede mejorar, progresar ni impartir la enseñanza más efectiva destinada a las necesidades de los estudiantes, atendiendo a sus inteligencias múltiples y objetivos concretos. De la aplicación de la herramienta de Cestero y Penadés en este apartado, resulta un análisis de cómo se presenta la evaluación en los distintos manuales, si incorporan instrumentos concretos, si estos están al final de cada unidad o bloque de unidades o en la guía del instructor, si hay hojas de examen o si se presentan orientaciones para el docente.

62

3. Análisis de cinco manuales de EFE para la salud

Para realizar el siguiente análisis se ha empleado, como ya se ha mencionado, la herramienta de Cestero y Penadés (2017) propuesta en su libro *El manual del profesor de ELE*. Es una herramienta flexible y práctica, con descriptores generales para tener en cuenta distintas necesidades y objetivos. Más que una tabla, la herramienta se presenta a modo de guía para ayudarnos a conocer en profundidad y de manera objetiva cada manual. Consta de tres partes: la parte externa, la interna y la descripción metodológica, cuyas funciones principales son clasificar y ubicar el material didáctico, describir objetivamente la información que plantean los autores y/o editorial y analizar la descripción objetiva del manual junto con la valoración del especialista que lo analiza, respectivamente. No obstante, debido a que los resultados

© Neus Vila

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

obtenidos son muy extensos, esta comunicación se centrará en los datos más significativos de cada manual. A continuación, se incluye un resumen de lo más destacado de los manuales analizados.

3.1. ¡A su salud! (2009)

Este manual de Christine E. Cotton, Elizabeth Ely Tolman y Julia Carona Mack, publicado en 2009 por Yale University Press, se puede adquirir en formato impreso y digital. El libro de texto es en blanco y negro, y posee relativamente pocas imágenes. Dispone de un sitio web complementario donde los alumnos pueden visionar una telenovela a lo largo de todo el libro (aproximadamente 10 minutos por capítulo), un cuaderno de ejercicios y otros enlaces relacionados, por ejemplo, con la cultura hispana.

La metodología que emplea es el método de gramática-traducción y está destinado a estudiantes con un nivel intermedio de español. Está dividido en 8 unidades, cada una de las cuales trabaja varios elementos gramaticales junto con diferentes temáticas relacionadas con la salud.

Este libro de texto destaca sobre otros por ofrecer un trabajo de comprensión auditiva a través de la telenovela llamada *La comunidad*, ya que muestra una historia con diferentes tramas, según los temas de cada unidad, presentando cierta continuidad con los personajes y sus personalidades y culturas. Este concepto ayuda a trabajar de nuevo el vocabulario visto al inicio de cada unidad, introducir el componente sociocultural, así como mostrar distintas variedades lingüísticas según la nacionalidad de cada uno de los personajes. En un primer lugar es comprensible que esta opción pueda ser rechazada por no considerarse la telenovela como material auténtico. Sin embargo, sería conveniente dejar al criterio del profesor en cuestión la valoración de cada material: si la autenticidad de un material ayuda o no a conseguir los objetivos didácticos que tenemos propuestos. Además, hay que ser conscientes de

que, en el ámbito sanitario, debido a la ley de protección de datos, los pacientes no pueden ser filmados sin su consentimiento, con lo que muchos centros hospitalarios contratan a actores para realizar vídeos divulgativos o con fines comerciales. Por este motivo, deberíamos valorar si la calidad-autenticidad de un material audio-visual es beneficioso, teniendo en cuenta que, en este ámbito, en muchas ocasiones, ni los materiales reales son auténticos.

En la siguiente tabla se presentan sus características principales:

¡A su salud!

Descripción interna

Objetivos generales	Trabajar con el vocabulario y la gramática en el contexto de una telenovela llamada <i>La comunidad</i> , que presenta español auténtico hablado por hablantes nativos en una variedad de acentos.
Metodología	Método gramática-traducción (tradicional).
Organización en niveles	Nivel intermedio.
Destinatario	Para estudiantes y profesionales sanitarios.
Programación	Tiene 8 unidades. Contenidos: - Diferentes temas de salud en cada unidad. - Cada unidad trabaja varios elementos gramaticales. - Cultura implícita en textos (no explícita). - Contenidos funcionales.
Organización de cada unidad	1. Nota para el estudiante. 2. Listas de vocabulario. 3. Gramática deductiva (explicación gramatical y ejercicios). 4. Lectura y preguntas de comprensión. 5. Telenovela (cortos - un total de 96 minutos) y actividad <i>role-play</i> .

64

Figura 1. Tabla resumen del libro *¡A su salud!*

3.2. *Intermediate Medical Spanish* (2021)

Publicado por Brown Walker Press, este texto de Diana Galarreta-Aima, Gabriela Segal y Diana Ruggiero, se puede encontrar en formato impreso y en ebook. Está diseñado en blanco y negro y presenta algún dibujo. Los textos de lectura son auténticos, mayoritariamente textos en inglés traducidos al español. No tiene soporte auditivo o visual, aunque se está desarrollando una plataforma en línea. Su método es el de la lectura y está destinado a un nivel intermedio-avanzado. Está dividido en 13 capítulos.

La siguiente tabla resume lo principal de este manual:

Intermediate Medical Spanish

Descripción interna

Objetivos generales	Ampliar el uso de la lengua meta en contextos médicos.
Metodología	Método de la lectura.
Organización en niveles	Nivel intermedio-avanzado.
Destinatario	Estudiantes interesados en terminología médica y sensibilidad cultural en contextos médicos.
Organización	Incluye 13 capítulos con una temática médica específica. Vocabulario médico. Diálogos escritos y textos.
Organización de cada unidad	1. Listas de vocabulario. 2. Lectura y preguntas de comprensión. 3. Lectura de diálogo y preguntas. 4. Lectura (a veces, cultural).

65

Figura 2. Tabla resumen del libro *Intermediate Medical Spanish*

3.3. Spanish for Health Care (2010)

Este libro de Patricia Rush y Patricia Houston fue publicado por la editorial Pearson y se puede encontrar en formato impreso y digital (*ebook*); además, ofrece un rico material multimedia. A lo largo de las unidades emplea fundamentalmente el enfoque comunicativo, aunque la forma de presentar la gramática es con el método de la gramática-traducción, ya que se introduce de forma deductiva, aunque breve, con una técnica de fácil comprensión y con muchos ejemplos, que resulta positiva en el contexto de estudiantes con un nivel básico de español.

En la siguiente tabla se muestran sus detalles principales:

Spanish for Health Care

Descripción interna

66

Objetivos generales	Capacitar al estudiante a utilizar su español en el mundo real del trabajo.
Metodología	Enfoque comunicativo (noción-función) y método gramática-traducción.
Organización en niveles	Nivel básico.
Destinatario	Estudiantes y profesionales que trabajan en el campo de la medicina y la salud.
Programación	Incluye 11 capítulos y 2 de revisión. Cada capítulo tiene 4 módulos (tema médico y segmento gramatical). Apartado cultural y vídeo.
Organización de cada unidad	<ol style="list-style-type: none">1. Introducción a los objetivos de la unidad.2. Módulo 1-4 (dibujo/tema, gramática deductiva, ejercicios de práctica).3. Síntesis (a escuchar, a leer, a conversar, a escribir).4. Ventana cultural.5. Algo más (vídeo interactivo).

Figura 3. Tabla resumen del libro *Spanish for Health Care*

3.4. Basic Spanish for Medical Personnel (2013)

Publicado por Cengage Learning, este libro de texto de Ana C. Jarvis y Raquel Lebreo, destinado a estudiantes de nivel básico de español, puede obtenerse en formato impreso y digital. Aparece dividido en 22 lecciones breves y emplea como metodología el enfoque comunicativo. En el apéndice ofrece material para trabajar contenidos fonético-ortológicos (sonidos, entonación, ritmo) y en su versión digital se ofrecen actividades con vídeos auténticos de National Geographic.

A continuación, se ofrece una tabla con sus características principales:

Basic Spanish for Medical Personnel

Descripción interna

Objetivos generales	Obtener habilidades básicas de conversación.
Metodología	Enfoque comunicativo.
Organización en niveles	Nivel básico.
Destinatario	Estudiantes y profesionales de la medicina.
Programación	A desarrollar en 2 semestres o 3 trimestres. Incluye 22 lecciones breves de temas variados como enfermedades, especialistas o centros. Además de 7 lecturas y 3 capítulos de repaso (cada 5-6 lecciones).
Organización de cada unidad	Estructura por fases: presentación, práctica, y producción. 1. Esquema de los objetivos del capítulo. 2. Diálogo con audio, se deduce la gramática y el vocabulario, con listas de vocabulario y nota de audio. 3. Ejercicios de práctica controlada. 4. Notas culturales (en recuadros). 5. Actividad de simulación.

67

Figura 4. Tabla resumen del libro *Basic Spanish for Medical Personnel*

3.5. Spanish for Health Care and Human Services (2022)

Publicado por Cognella Academic Publishing en formato impreso y digital (ebook), este manual de Alicia Muñoz Sánchez y Natalia Santamaría Laorden presenta un extenso contenido multimedia, además de gran variedad de materiales y actividades. La metodología que emplea es el enfoque por tareas y está destinado a estudiantes de un nivel intermedio-avanzado. Dividido en 9 capítulos, destaca por ser el único de los cinco manuales publicado en color; tiene un diseño atractivo e introduce las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC).

La siguiente tabla indica las principales peculiaridades del manual:

Spanish for Health Care and Human Services

Descripción interna

68

Objetivos generales	Preparar a los estudiantes para atender a clientes y pacientes hispanohablantes, ampliar sus capacidades lingüísticas y conectar con las comunidades hispanohablantes.
Metodología	Enfoque por tareas. Presenta tareas facilitadoras orientadas a la tarea final 'proyectos'.
Organización en niveles	Nivel intermedio-avanzado.
Destinatario	Estudiantes y profesionales de la salud.
Programación	A desarrollar en 2 semestres o 3 trimestres. Incluye 9 capítulos de temas variados, de carácter general y específicos, como por ejemplo fonología, odontología, interpretación o salud mental. Cada capítulo tiene 2 módulos con 7 apartados cada uno.
Organización de cada módulo	<ol style="list-style-type: none">1. Esquema de los objetivos del capítulo.2. Vocabulario y expresiones en texto, con semántica y dibujos.3. Actividades de comprensión y de interacción oral, con notas de audio.4. Lectura, actividades de comprensión, incluso de interacción.5. Sección de gramática inductiva.6. Perspectivas y productos culturales (canción en el primer capítulo).7. Proyecto final.

Figura 5. Tabla resumen del libro *Spanish for Health Care and Human Services*

4. Comparación de los manuales según el abordaje del componente léxico, el componente sociocultural, la metodología y la evaluación

El tercer bloque de la herramienta de Cestero y Penadés analiza los principios metodológicos, obteniendo una descripción extensa de aspectos como estrategias de aprendizaje, el tratamiento de las L1/L2, destrezas lingüísticas, así como el tipo de contenidos (comunicativos, lingüísticos, gramaticales y léxico-semánticos), así como la evaluación, entre otros. Como ya se ha mencionado, en este apartado se resaltan cuatro aspectos considerados por Grosse y Voght (2012) como retos en la enseñanza de español para la medicina: la nomenclatura propia (componente léxico), el componente sociocultural, la metodología y la evaluación.






4.1. Componente léxico

El abordaje del componente léxico se realiza en estos manuales a través de imágenes o dibujos y con ejercicios que relacionan vocablos con significado, especialmente en *Spanish for Health Care* y *Spanish for Health Care and Human Services*. Además, tres de ellos añaden listas de traducción o glosario y, uno, *Basic Spanish for Medical Personnel*, refuerza la memorización del mismo con una actividad de repaso al final de cada capítulo. La mayoría de ellos trabajan este importante componente en contexto, unos con más intensidad que otros. Además, *Spanish for Health Care and Human Services* ofrece en su sitio web *flashcards* muy útiles para la adquisición del léxico.

En la siguiente tabla se indican las peculiaridades de cada manual según su nomenclatura:

Análisis de los principios metodológicos

Nomenclatura

1		¡A su salud!	Listas de vocabulario con su traducción, ejercicios. Telenovela.
2		Intermediate Medical Spanish	Vocabulario con su traducción en contexto con las lecturas. Se ejercita con actividades escritas.
3		Spanish for Health Care	Vocabulario vinculado a dibujos explicativos. Ejercicios de semántica. Repaso al final del capítulo.
4		Basic Spanish for Medical Personnel	Vocabulario en contexto, diálogos y en listas de traducción. Actividades orales como “un paso más” al final de la unidad.
5		Spanish for Health Care and Human Services	Vocabulario en contexto o con dibujos explicativos. Numerosas actividades. Incluye <i>flashcards</i> digitales.

70

Figura 6. Análisis comparativo: Nomenclatura

4.2. Componente sociocultural

Aunque en todos los manuales se trabaja el componente cultural, el manual *Spanish for Health Care and Human Services* se singulariza respecto a los demás por introducirlo en la mayoría de sus capítulos. Además, sus actividades engloban no solo el componente sociocultural sino la pragmática como, por ejemplo, una actividad relacionada con la comunicación no verbal en un contexto hispano.

A continuación, se ofrece una tabla con características del componente sociocultural de los manuales:

Análisis de los principios metodológicos

Componente sociocultural y pragmática






1		¡A su salud!	La web tiene recursos de cultura. Telenovela en un centro sanitario, incluyendo simulación de situaciones habituales.
2		Intermediate Medical Spanish	Incluye datos epidemiológicos y estadísticas.
3		Spanish for Health Care	Interesante apartado definido como “Ventana cultural”.
4		Basic Spanish for Medical Personnel	Cada unidad tiene notas culturales en inglés e incluye estadísticas.
5		Spanish for Health Care and Human Services	Destaca componentes sociales y culturales, pragmática, expresiones, comunicación no verbal. Incluye notas, ejemplos, ejercicios y vídeos.






Figura 7. Análisis comparativo: Componente sociocultural y pragmática

4.3. Metodología y actividades

Dos de los libros de texto analizados trabajan la gramática de forma inductiva y ofrecen un gran número de actividades de interacción oral (*Basic Spanish for Medical Personnel* y *Spanish for Health Care and Human Services*). *Spanish for Health Care* engloba la gramática deductiva y sigue un enfoque comunicativo en el resto de las actividades: así, no trabaja el léxico con listas de palabras y su traducción, sino que lo expone por medio de actividades que lo relacionan con su significado, en contexto y con dibujos. Véase la siguiente tabla:

Análisis de los principios metodológicos

Metodología-actividades

1		¡A su salud!	Destaca la gramática deductiva. Incluye una telenovela con actividades, también de simulación.
2		Intermediate Medical Spanish	Destacan las actividades motivadoras y diálogos. Predominan destrezas escritas. Aporta materiales auténticos traducidos.
3		Spanish for Health Care	Ofrece gramática deductiva con ejercicios. Fomenta las destrezas orales.
4		Basic Spanish for Medical Personnel	Ofrece gramática inductiva, situaciones orales, conversaciones, ejercicios estructuralistas y actividades de simulación.
5		Spanish for Health Care and Human Services	Ofrece gramática inductiva con información gramatical breve. Presenta el <i>input</i> realizado. Hay equilibrio de tipos de destrezas, con actividades de interacción oral. Incluye textos auténticos.

72

Figura 8. Análisis comparativo: Metodología-actividades

4.4. Evaluación

¡A su salud! y *Spanish for Health Care* fomentan la evaluación entre compañeros. El primero ofrece ejercicios interactivos en su sitio web, con corrección automática y proporcionando *sugerencias* al alumno. Además, al final del libro, los alumnos pueden encontrar la solución a los ejercicios del libro, lo que permite el estudio autónomo. *Spanish for Health Care* presenta, al final de cada unidad, un repaso de los temas trabajados en cada módulo, con cuatro apartados (“a escuchar”, “a conversar”, “a leer” y “a escribir”). *Basic Spanish for Medical Personnel* sugiere repases de vocabulario y de gramática a través de ejercicios y actividades orales después de cada

5 o 6 unidades. *Spanish for Health Care and Human Services* ofrece la elaboración de un portfolio final, donde el estudiante podrá acumular sus trabajos realizados en cada una de sus unidades, ofreciendo así una visión general de sus progresos lingüísticos.

Véanse detalles de evaluación de los distintos manuales en la siguiente tabla:

Análisis de los principios metodológicos Evaluación

1		¡A su salud!	Fomenta la evaluación entre compañeros. Ofrece ejercicios interactivos autocorregibles. Se repasa la gramática y vocabulario en cada unidad.
2		Intermediate Medical Spanish	Incluye claves con respuestas a ejercicios.
3		Spanish for Health Care	Fomenta la evaluación entre compañeros. Incluye repaso al final de cada unidad.
4		Basic Spanish for Medical Personnel	Incorpora repaso cada 5/6 unidades, con actividades para repasar vocabulario, estructuras gramaticales y destrezas orales.
5		Spanish for Health Care and Human Services	Cada unidad se cierra con un proyecto final. Aporta ejercicios multimedia de autoevaluación y portfolio al final del curso.

73

Figura 9. Análisis comparativo: Evaluación

5. Conclusiones

Todo profesor que tiene que impartir un curso de español pone normalmente un esmerado cuidado en elegir un manual que le guíe y proporcione los suficientes o mejores recursos para preparar sus planes de clase. Un buen manual permite ahorrar mucho tiempo de trabajo de preparación, consigue motivar e involucrar a los alumnos en su aprendizaje y, en muchas ocasiones, juega un papel fundamental para que un

curso de español para la salud se mantenga en la lista de cursos ofrecidos por su popularidad entre los alumnos. Por lo tanto, es importante que la elección del manual sea valorada con datos objetivos: el nivel de lengua del alumnado, la metodología que mejor se adapte al estilo del profesor y de los alumnos, cómo aborda los componentes léxico y sociocultural además de la evaluación, si introduce el uso de las TIC, así como si ofrece un diseño atractivo y original. Sin embargo, el profesor no siempre podrá elegir el manual que más le conviene, sino que deberá adaptarse al que tradicionalmente se ha utilizado en cada una de las instituciones educativas donde trabaja. En ese caso, se trata de detectar los puntos débiles del manual para intentar compensarlos: por ejemplo, ofreciendo actividades orales si estas escasean en el libro de texto. De esta forma, el profesor puede complementar el manual con actividades y materiales que se ajustan a las necesidades del alumnado, ofreciendo calidad y rigor al proceso de enseñanza-aprendizaje de sus clases de español con fines específicos, a pesar de los retos que este ámbito presenta.

74

Referencias bibliográficas

- Cestero, A., & Penadés, I. (2017). *Manual del profesor de ELE*. Editorial Universidad de Alcalá.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya.
- Cotton, C. E., Tolman, E., & Cardona, J. (2009). *¡A su salud!: Spanish for health professionals*. Classroom edition. Yale University Press.
- Galarreta-Aima, D., Segal, G., & Ruggiero, D. (2021). *Intermediate Medical Spanish. A Healthcare Workers' Guide for Communicating With the Latino Patient*. Brown Walker Press.
- Grosse, C. U., & Voght, G. M. (2012). The Continuing Evolution of Languages for Specific Purposes. *Modern Language Journal*, 96(s1), 190-202.

© Neus Vila

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

- Jarvis, A. C., & Lebreo, R. (2013). *Basic Spanish for Medical Personnel*. Cengage Learning.
- Kelly, N. (2014). Will Spanish Help You Reach the US Hispanic Market? It Depends. *Harvard Business Review* (February 26).
- Long, M. K., & Uscinski, I. (2012). Evolution of Languages for Specific Purposes Programs in the United States: 1990-2011. *The Modern Language Journal*, 96(s1), 173-189.
https://www.researchgate.net/publication/261976675_Evolution_of_Languages_for_Specific_Purposes_Programs_in_the_United_States_1990-2011
- López, L. (2013). *El Español de las Ciencias de la Salud: desarrollo curricular para un curso de Español con Fines Específicos*. [tesis de maestría, Centro universitario CIESE Fundación Comillas, Universidad de Cantabria]. Repositorio Unican.
- Martinez, G. (2010). Language and power in health care: Towards a theory of language barriers among linguistic minorities in the United States. In J. Watzke, P. Chamness Miller, & M. Mantero (Eds.), *Readings in language studies: Language and power*, 2, 59-74. St. Louis, MO: International Society for Language Studies.
- Mendoza, J. D. (2006). Español para fines específicos. El español de la Medicina: propuesta didáctica para el español empleado en el área del diagnóstico por imagen. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*.
https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006_06/2006_redELE_6_10Mendoza.pdf?documentId=0901e72b80df9fc5
- Muñoz Sánchez, A., & Santamaría Laorden, N. (2022). *Spanish for Health Care and Human Services*. Cognella Academic Publishing.
- Rush, P., & Houston, P. (2010). *Spanish for Health Care*. Pearson.
- Sánchez, D. (2017). *La estrategia de atenuación en el español de la salud: una propuesta didáctica* [tesis de maestría, Centro Universitario CIESE Fundación Comillas, Universidad de Cantabria]. Repositorio Unican.
<https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/12259/TFM.DSM.pdf?sequence=1>

5. Los enfermeros como agentes de comunicación. Español para fines específicos.

Sonia Di Marino de Nuñez
Instituto Cervantes de Chicago

Resumen: Tener claridad en la comunicación es clave en cualquier ámbito de acción, pero especialmente en el de la ciencia. En el terreno de la salud, entender al paciente, comprender sus expresiones, escribir su historia basada en hechos relatados por él mismo, el conjunto de síntomas, y los antecedentes, resulta todo ello crucial para llegar al diagnóstico oportuno y el tratamiento adecuado. Durante el contexto de la pandemia de COVID-19 el Instituto Cervantes de Chicago ve la urgencia de brindar un servicio a los profesionales de la salud comenzando con un programa piloto de formación para un centro de salud de la ciudad. Los primeros fueron los profesionales de la salud que estaban siendo formados para constituir el equipo estable de la red de clínicas, es decir una población de recién egresados que cumplían el primer año de entrenamiento en la especialidad de Salud para la Familia. Actualmente el Área de Medical Spanish/Español Médico del Instituto Cervantes de Chicago lleva ya tres años ininterrumpidos de servicio de enseñanza del idioma con fines específicos, en el cual los estudiantes adquieren habilidades de comunicación en español siguiendo el *modelo orquestal* y se forman de manera intensiva en los aspectos culturales y sociales de la población hispanohablante.

77

Palabras clave: español médico, Medical Spanish, Instituto Cervantes, enfermería, pedagogía, comunicación

Abstract: Clarity in communication is essential in any field of action, but especially in the sciences. In the health field, understanding the patients and the ways they express themselves, recording their medical histories based on self-reported facts, the set of symptoms, and the clinical record are crucial to achieve a timely diagnosis and proper treatment. In the context of the COVID-19 pandemic, the Cervantes Institute of Chicago observed the urgency to provide a service to health professionals and began a pilot training program for a clinical center in the city. The first participants were the healthcare professionals receiving training to create a permanent team in this clinic network, i.e., a group of recent graduates who finished their first year of training in the Primary Care specialty. To date, the Area for Medical Spanish/Español Médico at the Cervantes Institute of Chicago has provided three uninterrupted years of teaching services for language for specific purposes, during which time students have learned communication skills in Spanish following the *Palo Alto* or *orchestral model* and are intensively trained in cultural and social aspects of the Spanish-speaking population.

Keywords: Medical Spanish, Cervantes Institute, nursing, pedagogy, communication

© Sonia Di Marino de Nuñez

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

1. Surgimiento de la idea

Como tantas ideas, esta surge de una necesidad, y remontándonos al postulado de David Hume según el cual el conocimiento humano deriva de la experiencia (Hume, 2001, p. 20), la experiencia de la cual derivó el conocimiento para esta idea resultó ser una situación universalmente vivida por los pacientes y sus familiares, por los espectadores y los protagonistas. El momento en el cual iniciamos el programa coincidió con el marco de la pandemia de COVID-19.

Previo a eso, en otra instancia, durante mi colaboración en otro centro médico de Chicago, había notado la importancia que tenía el hecho de poder comunicarse con los pacientes y familiares de pacientes hispanos en su propia lengua. Sobre todo, más allá de poder traducir una pregunta, una respuesta o una recomendación, resultaba de vital importancia el aspecto cultural, considerando al paciente y su familia desde el modelo biopsicosocial, el cual además de lo físico y fisiológico propio del modelo biomédico, añade lo emocional, lo psicológico y el ecosistema que rodea al paciente. En fin, debemos sumar un modelo al otro, en lugar de considerarlos como posiciones contrapuestas.

Es importante, además, señalar que la vulnerabilidad inmunológica puede ser mayor cuando existe un *distress* o estrés negativo (por ajuste psicológico y social), como ocurriría justamente en el caso de no poder comunicarse en la propia lengua en una situación de enfermedad. Como citan E. Castrillón, K. Sarsosa, F. Moreno y S. Moreno (2015) en su trabajo “Estrés académico y sus manifestaciones inmunológicas: La evidencia de la psico-neuro-endócrino-inmunología”, “el estrés ha sido definido como un proceso fisiopatológico que ocurre cuando un individuo se enfrenta a demandas ambientales que sobrepasan sus recursos” (p. 17).

El sistema inmune está relacionado con los sistemas endócrino y nervioso. Así se cita en una numerosa bibliografía desde hace casi cien años, comenzando por los trabajos del médico húngaro Hans Selye y su tríada de respuestas al estrés: engrosamiento de adrenales, atrofia del timo y nódulos linfáticos, hemorragia y úlceras gástricas. Él mismo fue quien introdujo el concepto de *stress* en el contexto médico y lo definió como un síndrome general de adaptación del organismo vivo ante estímulos externos (Selye, 1936). Otros trabajos de relevancia mencionan esta relación entre el estrés y el sistema inmune: el estrés psicológico afecta los resultados clínicamente relevantes del sistema inmune, incluyendo los procesos inflamatorios, la cicatrización de heridas, y las respuestas a los agentes infecciosos (Seiler et al., 2019); “se concluye que el sistema inmune es capaz de reaccionar específica e inmediatamente a los distintos estímulos psicológicos” (Croiset et al., 1987, p. 775). En muchos trabajos quedó demostrado entonces que el estrés puede afectar a la respuesta inmune y que las condiciones estresantes pueden suprimir la respuesta inmune de los linfocitos sanguíneos, entre otras células de defensa (Fillion et al., 1994).

79

Podríamos extrapolar esta situación de estrés y demandas medioambientales a ciertas personas que viven en un país que no es el suyo, que no pueden comunicarse en la lengua de esa nación o cuya cultura muestra diferencias significativas; más aún cuando en el momento de intentar comunicarse existe un virus que se propaga a nivel mundial y es más lo desconocido que lo conocido, o cuando es esa misma persona la que enferma y no puede comprender las preguntas del profesional de la salud y de este otro lado no pueden comprender sus respuestas. Resulta importante destacar que el *distress* lo sufren los pacientes y sus familiares, pero también los profesionales de la salud que intentan llegar con su mensaje a una población cuya lengua y cultura desconocen.

Partiendo entonces de la base conceptual del ser humano como algo mucho más complejo que un conjunto de órganos y sistemas, resultó imperioso averiguar cuál

era el panorama en cuanto a la cantidad de profesionales de la salud que podían llevar a cabo una interacción con un paciente que no hablaba su lengua.

Resulta interesante mencionar el reporte de la Association of American Medical Colleges (Asociación de Colegios Médicos Norteamericanos) “Diversity in Medicine: Facts and Figures 2019”, en el cual se observan los datos obtenidos por la propia AAMC, además de datos adicionales aportados por la American Medical Association (Asociación de Médicos Norteamericanos). Estadísticamente, se observa que el porcentaje de hispanos del total de médicos activos resulta muy bajo: menos del 6% (AAMC, 2019); por otra parte, en las proyecciones del nuevo censo poblacional—tablas de proyecciones de población nacional publicadas en 2017, corregidas en marzo y septiembre de 2018 por el U.S. Census Bureau (Oficina de Censos de los Estados Unidos de América), analizadas por William Frey en 2018 y publicadas por la Institución Brookings— se contempla un notable incremento de la población hispana, que llegaría a constituir casi un 25% de la población de los Estados Unidos, permaneciendo como la primera minoría en los Estados Unidos para el año 2045 (Frey, 2018).

80

Tal es así que en virtud de todo lo expuesto se crea el programa de *Medical Spanish/ Español Médico Método Di Marino* para el Instituto Cervantes de la ciudad de Chicago, Illinois.

2. Población objetivo

La población objetivo de un programa de lengua son los estudiantes. En general los docentes tenemos un grupo o individuo al que enseñamos en forma directa y única. Pero en este programa del que nos ocupamos aquí en realidad la población objetivo no es únicamente el personal de salud sino también los pacientes.

El término ‘paciente’ tiene que ver con paciencia y con padecer. Cuando se llega a un hospital, a una clínica, a un consultorio, se llega con ansiedad, con miedos. Incluso un control de rutina no es un evento feliz; si a eso le sumamos la barrera lingüística y cultural percibimos el *distress*. Por lo tanto, el foco ha de ponerse en el paciente y no solamente en el médico o enfermero. Por eso el curso de Medical Spanish/Español Médico va acompañando de forma directa al proceso por el que pasa el personal de salud, con encuentros periódicos en donde se van manifestando las dudas que van surgiendo. Por ejemplo, se pone el énfasis en la confusión entre signos y síntomas, donde el primero puede ser visible ante el ojo clínico de un profesional de la salud, pero el segundo requiere del relato del paciente, siendo la descripción de la sintomatología un dato primordial para dar con el diagnóstico. Llega el paciente: se le toma la temperatura, tiene fiebre; se le mira la tensión arterial, está hipertenso o hipotenso; presenta un sarpullido, suda, está pálido, etc. Es decir, lo que podemos ver son los signos y, tal vez en base a eso, podamos diagnosticar. Pero nos estamos perdiendo la otra parte, que es la descripción de los síntomas, es decir, *lo que siente el paciente pero que no nos puede contar porque no le entendemos*.

Dentro de la población objetivo de nuestro programa de español a la que llamamos *profesionales de la salud*, hemos decidido abarcar en primer lugar a los enfermeros, porque son ellos los que primero atienden al enfermo; asimismo, ocupa un lugar primordial en el programa el paciente, que es el que padece.

3. Materiales

Los materiales del programa han sido creados teniendo en consideración tanto a la población objetivo directa (los profesionales de la salud) como a la indirecta (los pacientes). Incluían inicialmente alrededor de 500 diapositivas y actualmente más de 1000.

La información que se presenta en el manual es modificada periódicamente, conforme van sucediendo los cambios en salud/enfermedad. La medicina es una ciencia en permanente cambio, pues un día se desata una pandemia de coronavirus, al día siguiente aparece la viruela del mono y después un brote de sarampión en Ohio. Nuestro programa, por tanto, no es estático sino muy dinámico, y lo vamos reformando constantemente. Cuenta, por ello, con un manual digital en constante evolución.

4. Enfoque y metodología

Por lo ya mencionado en los puntos anteriores, en el programa Medical Spanish/Español Médico- Método Di Marino, se implementa un enfoque holístico para nuestras poblaciones objetivo, basado en el modelo biopsicosocial con el paciente y en el proceso de enseñanza/aprendizaje —o ‘enseñaje’— para con el estudiante.

82

Pichon-Rivière nos explica que enseñar y aprender no son procesos separados sino articulados como una unidad: “[I]a unidad del enseñar como una continua experiencia de aprendizaje en espiral, donde en un clima de plena interacción, maestro y alumno —o grupo— indagan, se descubren o redescubren, aprenden y se enseñan” (Pichon-Rivière, 1988, p. 87).

Resulta sumamente acertada, en mi opinión, esta definición de Pichón Riviere del proceso de enseñanza y aprendizaje, porque cuando enseñamos, aprendemos, y los que aprenden también transmiten sus saberes. Con los grupos de estudiantes el proceso de *enseñaje* y de compartir experiencias es permanente. Es un viaje de ida y vuelta, que proporciona un *feedback* necesario para el crecimiento del grupo y/o individuo. “Con la pedagogía y la praxis adecuadas, transitar el camino de acceso al conocimiento muchas veces puede ser tanto o más placentero que alcanzar la meta” (Di Marino, 2022).

También está muy presente en este programa lo orquestal como modelo de comunicación, en contraposición al clásico modelo lineal emisor/receptor, que además no tiene en cuenta el entorno en el cual se encuentran los comunicadores. En nuestro caso, hablamos de un modelo fluido, circular, que, al igual que una orquesta, usa todos los instrumentos que tiene para producir música. Cuando un paciente se comunica con el profesional de la salud no es solo lo que dice sino cómo lo dice, con sus manos, con gestos, con expresiones, con el tono de voz. Para el modelo orquestal de comunicación, un silencio también es una forma de comunicación. Como lo presenta Paul Watzlawick, “actividad o inactividad, palabras o silencio, tienen siempre valor de mensaje: influyen sobre los demás, quienes, a su vez, no pueden dejar de responder a tales comunicaciones y, por ende, también comunican” (Watzlawick et al., 1991, p. 25).

Esto es lo que enseñamos y aprendemos en nuestro Programa de Medical Spanish/Español Médico: que toda palabra, todo gesto, todo silencio contribuye al mensaje que queremos dar como agentes de salud y viceversa; y que el paciente también ‘nos habla’ con sus silencios, sus gestos, su forma de pararse, además de, por supuesto, con su palabra.

Por lo tanto, los estudiantes de este curso —el personal de salud, en este caso especialmente los enfermeros— adquieren habilidades de comunicación siguiendo el modelo orquestal y entrenándose intensamente en los aspectos culturales y sociales de la población hispanohablante.

No hablamos de comunicar algo al paciente sino de comunicarse con el paciente, pues hay una gran diferencia entre emitir una directiva y mantener un diálogo, una conversación de entendimiento. La lengua se concibe como acción y está orientada hacia la comunicación. A su vez, el paciente no es un agente pasivo de recepción sino un agente activo de comunicación, lo mismo que el estudiante, en este caso el enfermero.

Si unimos todos estos enfoques y modelos y los volcamos en un ejemplo concreto del curso que presentamos, la idea resultante es que más allá de traducir “*Usted debe consumir más frutas y verduras*”, el enfermero (u otro profesional de la salud) debe investigar dónde, cómo y con quién vive el paciente, si sabe cocinar, si tiene tiempo, su acceso a los alimentos y todo el ecosistema que lo rodea para poder darle esa recomendación en una *comunicación con* y no en una *comunicación a*. Además, se explica todo lo relacionado con la cultura y los aspectos propios de la medicina hispana.

Para ello las clases del curso se presentan muy personalizadas, con grupos reducidos; se trabaja de forma intensiva varias horas a la semana durante muchos meses; incluso hemos desarrollado un programa extensivo que acompaña durante todo un año a los enfermeros que se forman en Salud Familiar en ciertos centros de salud de la ciudad de Chicago.

84

5. Lanzamiento del programa, implementación y resultados

Una vez armado el plan, presentado el proyecto y dado forma al material, la necesidad se presenta llamando a la puerta, dándonos una oportunidad de brindar este servicio concebido desde la plena conciencia y responsabilidad tanto para con el profesional de la salud como para con el paciente.

Es durante el contexto de la pandemia de COVID-19 que el Instituto Cervantes de Chicago ve la urgencia de llevar a la práctica lo que meses antes estaba en un ordenador, de brindar a los profesionales de la salud (en especial a la primera línea de atención que son los enfermeros) un programa piloto de formación para un conjunto de centros de salud de la ciudad. Los primeros en formar parte de este

© Sonia Di Marino de Nuñez

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

programa fueron los que se estaban formando para constituir el personal estable de la red de clínicas; es decir una población de recién egresados que cumplían su primer año de formación en la especialidad de Salud para la Familia.

Dentro del programa tenemos varios niveles de lengua ya que hay hablantes de herencia —hispanos nacidos en los Estados Unidos que han perdido o nunca han recibido una formación académica en su propia lengua. Al comenzar el programa, con estos estudiantes es como si encendiéramos esa luz que estaba apagada y todo empieza a fluir. De todos modos, aunque vuelven a conectar con su lengua materna (consideremos que muchos son segunda o tercera generación, nacidos aquí), al mismo tiempo desconocen totalmente el vocabulario médico. Esa población de estudiantes constituye en nuestro caso la minoría de asistentes al curso. La mayoría pertenece a la población no hispanohablante de herencia, que no ha tenido ningún tipo de exposición al español y por supuesto mucho menos al español con fines específicos.

85

Los resultados del curso Medical Spanish/Español Médico han sido abrumadoramente positivos, con un 100% de asistencia y un 100% de estudiantes que obtienen el certificado final.

6. Elementos indispensables y conclusiones

Este programa, que integra la cultura y las creencias, es ambicioso porque no es estático ni cerrado, sino que funciona como un organismo vivo compuesto de un conjunto de células, órganos y sistemas, que tiene alma y palpita. Se trata de un curso activo que vamos adaptando a los cambios, a las pandemias, a nuestro ecosistema, a las necesidades de los que padecen y de quienes los cuidan, los que mitigan el sufrimiento o previenen que este suceda.

© Sonia Di Marino de Nuñez

New Perspectives on Hispanic Cultures: Divulgación y didáctica del español en la ciencia y la medicina

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 087-10/2023SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR087-10/2023SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Finalmente, podemos definir nuestro programa Medical Spanish/Español Médico-Método Di Marino como un curso muy abierto y responsable porque, como ya se ha dicho, piensa ante todo en el paciente, siguiendo el principio de Hipócrates, *primum non nocere*, lo primero es no hacer daño.

Referencias bibliográficas

- Association of American Medical Colleges (AAMC) (2019). Diversity in Medicine: Facts and Figures. Report.
- Castrillón, E., Sarsosa, K., Moreno, F., & Moreno, S. (2015). Estrés académico y sus manifestaciones inmunológicas: La evidencia de la psico-neuro-endocrino-inmunología. *Salutem Scientia Spiritus*, 1(1), pp. 16-28.
- Croiset, G., Heijnen, C. J., Veldhuis, H. D., & De Wied, R. E. (1987). Modulation of the immune response by emotional stress. *Life Sci*, 40(8), pp. 775-782.
- Di Marino, L. (2022, 18 de octubre). Receptores activos del aprendizaje [clase]. *Curso de dramaturgia Centro El Túnel*, Buenos Aires, Argentina.
- Fillion, L., Belles-Isles, M., Lemyre, L., & Roy, R. (1994). Reliability of lymphocyte proliferation assays. *Stress Med*, 10(1), pp. 40-43.
- Frey, W. (2018). The U.S. will become “minority white” in 2045, Census projects. Analysis of U.S. census population projections. *Brookings* (March 13).
- Hume, D. (2001). *Tratado de la naturaleza humana*. Edición electrónica de la Diputación de Albacete, España.
- Pichon-Rivière, E. (1988). *El proceso grupal. Del psicoanálisis a la psicología social*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión. Psicología Contemporánea.

- Seiler, A., Fagundes, C., & Christian, L. (2019). The Impact of Everyday Stressors on the Immune System and Health. In A. Choukèr (Ed.), *Stress Challenges and Immune in Space* (pp. 71-92). Springer.
- Selye, H. (1936). A Syndrome Produced by Diverse Nocuous Agents. *Nature*, 138, p. 32.
- Watzlawick, P., Beavin, J., & Jackson, D. (1991). *Teoría de la comunicación humana*. Barcelona: Herder.

6. Advanced Spanish for Health Care Professionals: Medical Sciences, Culture, and Spanish

Cristina Pérez-Arranz and Claudia Sokol
Northeastern University

89

Abstract: This paper shares our experience building an Advanced Spanish for Health Care Professionals course using a combination of textbook and authentic materials. The course, prepared for Northeastern University's World Languages Center (WLC) and tailored for Spanish minors and majors, was built and created in 1998 by Professor Claudia Sokol, M.D., and has been redesigned with the assistance of Dr. Cristina Pérez-Arranz. This course is the first in a series of courses that the WLC is aiming to offer students interested in the combination of Health Sciences and Spanish Language. The relationship between medical sciences and Spanish is of utmost importance and demonstrates the power of language as a vehicle for communication. The beauty of this class is its flexibility. Assessment is project-based, some examples being the creation of a clinical history and narrating a physical exam. Recent events and cultural components ensure that students are cognizant of the culture beyond the clinic or the hospital. Lessons consider not only alternative medicine, *chamanismo*, and *curanderismo* in the Hispanic world, but also the plan of action for doctors navigating complicated situations abroad.

Keywords: Medical Spanish, Medicine, language proficiency, curriculum for specific/special purposes, patient/physician communication, Hispanic/Latinx health.

Resumen: Este trabajo comparte nuestra experiencia elaborando un curso de *Advanced Spanish for Health Care Professionals* utilizando una combinación de libros de texto y materiales auténticos. El curso, preparado para el World Languages Center (WLC) de la Northeastern University y diseñado para *minor* y *major* de Español, fue concebido y creado en 1998 por la profesora Claudia Sokol, M.D., y ha sido rediseñado con la ayuda de la doctora Cristina Pérez-Arranz. Este curso es el primero de una serie que el WLC está tratando de ofrecer a los estudiantes interesados en la combinación de Ciencias de la Salud y Lengua Española. La relación entre las ciencias médicas y el español resulta de vital importancia y demuestra el poder del lenguaje como vehículo de comunicación. La belleza de esta asignatura es su flexibilidad. La evaluación está basada en proyectos, y algunos ejemplos son la creación de un historial clínico y la narración de un examen físico. Tratar eventos recientes/actuales y el componente cultural asegura que los estudiantes sean conscientes de la cultura más allá de la clínica o del hospital. Las lecciones toman en consideración no solo la medicina alternativa, el chamanismo y el curanderismo en el mundo hispánico, sino también el plan de acción para aquellos médicos que tienen que lidiar con situaciones complicadas en el extranjero.

Palabras clave: Español médico, medicina, competencia lingüística, currículo para fines específicos/especiales, comunicación paciente/médico, salud hispana/latina

“Regrettably, in the medical domain, modest language proficiency is considered adequate and programs targeting advanced proficiency are rare”
(Hardin, 2015, p. 640)

90

With nearly 493 million native speakers, Spanish is the world’s second largest mother tongues according to the Ministry of Foreign Affairs, European Union and Cooperation of Spain. And over 41 million people speak Spanish at home in the United States. Centro Virtual Cervantes’ projections indicate that the Spanish-speaking community will gradually continue to grow until 2068, when it will exceed 726 million people, with varying degrees of language proficiency (CVC, 2021).¹ In words of Laura L. Altstaedter (2016), “collaborative efforts between departments of foreign languages and literatures and nursing, medical, and dental professional schools in the United States have sought to respond to the need for trained and qualified interpreters, as well as

¹ Our translation. Original quote: “Las proyecciones indican que la comunidad hispanohablante seguirá creciendo de forma paulatina hasta 2068, año en que superará los 726 millones de personas, con distinto grado de dominio de la lengua.”

language-concordant providers” (p. 39). It is important to remark that provision of safety and effective healthcare is attained by language concordance in the medical workforce, because “Language has been identified as a major contributor to health disparities for patients who prefer languages besides English, and may result in increased risk of medical errors and poor health outcomes” (Ortega et al., 2019, p. 558): the integration of the Spanish language within the United States healthcare system (one of the largest segments of the workforce) is of utmost importance.

To overcome this challenge, they posit, will require augmenting the Spanish language competency of physicians themselves through the recruitment of Spanish-speaking physicians and increased training of the physician workforce in conversational and medical Spanish (p. 558).

This paper shares our experience building an Advanced Spanish for Health Care Professionals course using a combination of textbook and authentic materials. The course, prepared for Northeastern University’s World Languages Center (WLC) and tailored for Spanish minors and majors, was built and created in 1998 by Professor Claudia Sokol, M.D., and has been redesigned with the assistance of Dr. Cristina Pérez-Arranz, who served as a peer reviewer². This is the first in a series of courses that the WLC aims to offer students interested in Health Sciences and the Spanish Language.

The novelty of Advanced Spanish for Health Care Professionals (SPNS 3401) is the level at which it is offered: while many existing courses are tailored for Beginner and Intermediate learners, Northeastern University’s WLC offered this course to students in the Intermediate High Proficiency Benchmark, according to the NCSSFL-ACTFL can-do statements, with the goal of having students work their way to the Advanced benchmark.

² We are grateful to Dr. Christina Agostinelli-Fucile, coordinator of the Spanish program, for her guidance reviewing and launching this course, as well as to Dr. Stacey Katz Bourns, for her invaluable help.

The course was built bearing two important goals in mind: building students' linguistic proficiency within the context of the medical field and leading students to develop intercultural competence. Johnson et al. (2006, p. 530) define intercultural competence as “an individual's effectiveness in drawing upon a set of knowledge, skills, and personal attributes in order to work successfully with people from different national cultural backgrounds at home or abroad”—an invaluable asset in health sciences. Of the five intercultural competency models, this course made a stronger emphasis on the Global Leadership model, combining “traits, attitudes and worldviews, and capabilities” (Bird et al., 2010, p. 811).

By focusing on effective and authentic interactions and developing linguistic skills in the classroom, our intention was to prepare students to interact with Spanish-speaking patients effectively and empathetically. Building medical vocabulary is a key outcome for this course, and like Altstaedter (2017) expressed in her mixed-methods study, “courses and programs of study for current and future health-care providers must go beyond the teaching of basic Spanish grammar and health-related vocabulary. Rather, programs need to be designed to help students develop their communicative abilities in Spanish” (p. 39).

To achieve this goal, the classroom was a space to explore Hispanic cultural perspectives related to health and healthcare throughout the Spanish-speaking world, focusing especially/as well on the Latino population in the United States. Like Lauren Davidson and Sheri S. Long (2012) explain, the goal for medical language courses is immersion in the Spanish language and the inclusion of medically relevant vocabulary and grammar taught through games, role-playing, and group activities (p. 3). Simply put, SPNS 3401 was designed to develop students' linguistic skills and tailored specifically to healthcare settings.

The class follows a flipped-classroom model devoid of lectures: students practice and master grammatical structures through their preferred resources and devote class time to activities that involve higher order thinking and that require collaboration, engagement, and communication with the professor. At an advanced level, its purpose is mostly to introduce a broad range of contextualized medical vocabulary and review the grammatical structures necessary to write a medical history, conduct a physical exam, discuss a diagnosis and treatment with patients, and perform other medical tasks in Spanish—making the experience in the classroom as similar as possible to a practitioner’s room. The Health Sciences classrooms, however, face an obstacle: HIPAA Privacy Rules prevent professors from using medical records that are not their own. In this situation, Alicia Muñoz Sánchez and Natalia Santamaría Laorden’s (2022) book *Spanish for Health Care and Human Services: An Interdisciplinary Approach for Intermediate and Advanced Speakers* was an excellent resource to establish a solid base that would be expanded and supplemented with authentic cultural materials beyond the textbook. Muñoz Sánchez and Santamaría Laorden’s work was the key to achieving three learning goals: 1. Complete a medical history, conduct a physical exam, explain medical conditions, and discuss treatment with patients using precise medical terminology in Spanish; 2. Explain the meaning of medical terminology in Spanish using circumlocution for the benefit of patients who may not be familiar with particular terms; and 3. Apply grammatical structures, such as formal commands (*usted/ustedes*), past tenses or the subjunctive, as necessary in medical tasks. The pedagogy of this course had to be broad enough to maintain students’ motivation and identified regulation, yet specific enough to be challenging: Zoltán Dörnyei (2005) explains in “The Psychology of the Language Learner” that a student “engages in an activity because he/she highly values and identifies with the behavior, and sees its usefulness (e.g., learning a language which is necessary to pursue one’s hobbies or interests)” (p. 78) or in our case, apply it to their professional endeavors.

The hallmark of all WLC classes is an emphasis on culture that must be woven into language pedagogy at every level of instruction. Grammar and vocabulary alone are not enough: in Darcy W. Lear's research it was found out that "All of the participants mentioned published reference materials as resources, though few actively used the resources they had. Bernice said "I have verb books at home and I lost my motivation to study" (Lear, 2005, p. 226).

Echoing Bourns et al. (2020), who encourage teachers "to frame lessons and courses within culturally stimulating contexts and to guide students to interact with the world in meaningful ways," (p. 20) we chose to divide the cultural part of this course into four segments: artistic, musical, historical, and material. Oftentimes the four categories, which were approached from the cultural lens of healthcare, intersected with each other. This made communication in the classroom pleasant because students lowered their affective filter by reexamining and revisiting concepts they already knew.

Examples of artistic culture in the classroom were represented, for instance, through the figures of Frida Kahlo and Francisco de Goya y Lucientes. These artists, now considered icons of their native countries, both represented illness in their artwork and suffered from illness themselves. In the case of Kahlo, poliomyelitis and a bus accident shaped her life and her art until her death; Goya's Susac syndrome and later deafness are responsible for his *The Caprices*, arguably his darkest work. Bourns et al. (2015, p. 2) posit that "the arts provide not only a source and stimulus for communicative exchanges, emotional engagement, and critical analysis, but also significant opportunities for deep engagement with other cultures" and, by studying patient-artists and their works, students can delve deeper in depictions of pain (be it emotional or physical) and discuss how, and why, they are represented on the canvas and beyond.

Aurelia María Romero Coloma and Francisco José Soto Fabrer's (2011) *La influencia de la enfermedad de Goya en su pintura* [The Influence of Goya's Illness in His Painting] provides good resources for reading comprehension and textual analysis. One of Goya's *Caprices*, "Aun [sic] aprendo" [I Still Learn] opens discussion about the treatment and importance of the elderly within Hispanophone culture. Discussions branch out to more complex subjects like palliative care and euthanasia.

Musical culture is a segment of the course that especially attracted students, since we linked it to Spain's La Movida (also called the Madrilenian Scene, which originated in 1980s' Spain as a reactionary cultural movement following Dictator Francisco Franco's death) and the transition to democracy that followed. Students are introduced to McNamara, Pedro Almodovar's punk band from the eighties; Mecano; Héroes del Silencio; and Siniestro Total, to name a few bands. By listening to various musical genres and songs that explore drugs as cautionary tales or celebrations of youth, students not only learn Spanish vernacular, but also prison jargon and (*zin*)caló— an indigenous language of Spain that has been spoken for over six centuries and is now in danger of extinction, not taught in schools because of its use as jargon and considered as the first language of Spanish ethnic communities, especially Iberian Romani. Historical culture, a favorite for some, allows students to walk through the intersections of religion and medicine. Not mutually exclusive, pre-Columbian practices like traditional medicine, *chamanismo* and *curanderismo* offer insights into alternative medicines beyond Big Pharma. How, when, and why we heal without prescription drugs is one of the most popular subjects, eliciting student opinion and communicative participation.

Lastly, material culture is an excellent opportunity for students to explore a tangible approach to art, history, and literature. Older publications like *La Hora XXV Al Servicio Del Médico* (Esquiroz, 1956-1976), edited by Lye (Barcelona), show students not only what publications looked like in Spain during Francisco Franco's dictatorship, but also what people read while they waited at the doctor's office, what medications

were in circulation, how magazines advertised them, who the target audience was for certain types of medicine or surgery, what the dosages were and what types of language and registers they used to communicate with the broader public or with potential clients. By handling the magazines students can have an idea of the quality of the paper and ink being used during the post-war period and examine first-hand how and why texts were censored. More recent publications allow students to be in touch with how certain subjects are being discussed and debated: for instance, Spain's celebrity Ana Obregon's exclusive interview for *¡HOLA!* sparks a legal, ethical, and moral debate about surrogacy and informed consent, as well as allowing students to understand how and why celebrity healthcare can connect to media beyond cosmetic surgery.

Students who take SPNS 3401 at Northeastern University pursue different careers in various fields, such as in the Health Sciences, Neuroscience, Molecular Biology, Biochemistry, Physical Therapy, Nursing, and Psychology, as well as likely to be part of a Spanish minor with a concentration in Health Sciences. By taking this class, and the second forthcoming part in Fall 2023, they demonstrate a genuine interest in learning the language, along with the medical terminology, and in becoming immersed in the culture, so as to be able to communicate with patients effectively without the need for interpreters. By attaining advanced proficiency at Northeastern, students leave the classroom with the ability to interact with, build trust with, and reassure Spanish-speaking patients in a culturally appropriate way.

Works Cited

- Altstaedter, L. L. (2016). Developing a Spanish for Health Professions Course: A Preliminary Mixed-Methods Study. *Foreign Language Annals*, 50(1), 38–56.
- Bird, A., Mendenhall, M., Stevens, M. J., & Oddou, G. (2010). Defining the content domain of intercultural competence for global leaders. *Journal of Managerial Psychology*, 25(8), 810–828.
<https://doi.org/10.1108/02683941011089107>
- Bourns, S. (Series Ed.), Parkes, L. R., & Colleen, M. (Eds.) (2015). *AAUSC 2015 Volume - Issues in Language Program Direction: Integrating The Arts: Creative Thinking About FL Curricula and Language Program Direction*. Cengage.
- Bourns, S., Krueger, C., & Mills, N. (2020). *Perspectives on Teaching Language and Content*. New Haven: Yale University Press.
- Centro Virtual Cervantes (CVC) (2021). El español: una lengua viva. Informe 2021. CVC *Anuario 2021* (agosto 18).
cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/informes_ic/p01.htm.
- Davidson, L., & Long, S. S. (2012). Medical Spanish for U.S. Medical Students: A Pilot Case Study [presentation]. *Dimension 2012. World Languages: Learners Wanted*, Columbia, SC, USA.
- Dörnyei, Z. (2005). *The Psychology of the Language Learner: Individual Differences in Second Language Acquisition*. New Jersey: Taylor & Francis Group.
- Esquiroz, V. (Ed.) (1956-1976). *La hora XXV. Al servicio del médico. Publicación mensual literaria*. Barcelona: LYE.
- Hardin, K. (2015). An Overview of Medical Spanish Curricula in the United States. *Hispania*, 98(4), 640-661.
- Johnson, J., Lenartowicz, T., & Apud, S. (2006). Cross-cultural competence in international business: toward a definition and a model. *Journal of International Business Studies*, 37, 525–543.
<https://doi.org/10.1057/palgrave.jibs.8400205>

- Lear, D. W. (2005). Spanish for working medical professionals: linguistic needs. *Foreign Language Annals*, 38(2), 223-235.
- Muñoz Sánchez, A., & Santamaría Laorden, N. (2022). *Spanish for Health Care and Human Services: An Interdisciplinary Approach for Intermediate and Advanced Speakers*. San Diego: Cognella Academic Publishing.
- Ortega, P., Pérez, N., Robles, B., Turmelle, Y., & Acosta, D. (2019). Teaching medical Spanish to improve population health: evidence for incorporating language education and assessment in U.S. medical schools. *Health Equity* 3(1), 557-566.
- Romero Coloma, A. M., & Soto Fabrer, F. J. (2011). *La influencia de la enfermedad de Goya en su pintura*. Cádiz: EH Editores.

Números publicados / Published issues

Disponibles en/available at: <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

Informes del Observatorio/Observatorio Reports

1. Luis Fernández Cifuentes. *Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares / Hispanic Language and Literature in the United States: Three Decisive Moments* (En español: 001-05/2014SP; in English: 001-05/2014EN). Mayo/May 2014.
2. Nancy Rhodes, Ingrid Pufahl. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos. Resultados de la encuesta nacional / An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results* (En español: 002-06/2014SP; in English: 002-06/2014EN). Junio/June 2014.
3. Andrés Enrique Arias. *El judeoespañol en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States*. (En español: 003-09/2014SP; in English: 003-09/2014EN). Septiembre/September 2014.
4. David Fernández-Vitores. *El español en el sistema de Naciones Unidas / Spanish in the United Nations System*. (En español: 004-10/2014SP; in English: 004-10/2014EN). Octubre/October 2014.
5. Carmen Silva-Corvalán. *La adquisición del español en niños de tercera generación / The acquisition of Spanish by third generation children*. (En español: 005-11/2014SP; in English: 005-11/2014EN). Noviembre/November 2014.
6. Susanna Siegel (coord.). *Reflexiones sobre el uso del inglés y el español en filosofía analítica / Reflexions on the use of English and Spanish in analytical philosophy*. (En español: 006-12/2014SP; in English: 006-12/2014EN). Diciembre/December 2014.
7. Erin Boon, Maria Polinsky. *Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI / From Silence to Voice: Empowering Heritage Language Speakers in the 21st Century*. (En español: 007-01/2015SP; in English: 007-01/2015EN). Enero/January 2015.
8. Isaac Diego García, Miguel Álvarez-Fernández, Juan Luis Ferrer-Molina. *Panorama de las relaciones entre los Estados Unidos, España e Hispanoamérica en el campo del Arte Sonoro/ Overview of the Relationship among the United States, Spain and Hispanic America in the Field of Sound Art*. (En español: 008-02/2015SP; in English: 008-02/2015EN). Febrero/February 2015.

99

9. Silvia Betti. *La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos / The Image of Hispanics in Advertising in the United States* (En español: 009-03/2015SP; in English: 009-03/2015EN). Marzo/March 2015.
10. Francisco Moreno Fernández. *La importancia internacional de las lenguas / The International Importance of Languages*. (En español: 010-04/2015SP; in English: 010-04/2015EN). Abril/April 2015.
11. Sara Steinmetz. *Harvard hispano: mapa de la lengua española / Hispanic Harvard: a Map of the Spanish Language* (En español: 011-05/2015SP; in English: 011-05/2015EN). Mayo/May 2015.
12. Damián Vergara Wilson. *Panorama del español tradicional de Nuevo México / A Panorama of Traditional New Mexican Spanish* (En español: 012-06/2015SP; in English: 012-06/2015EN). Junio/June 2015.
13. Glenn A. Martínez. *La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos / Spanish in the U.S. Health Delivery System* (En español: 013-09/2015SP; in English: 013-09/2015EN). Septiembre/September 2015.
14. Sara Steinmetz, Clara González Tosat, Francisco Moreno Fernández. *Mapa hispano de los Estados Unidos – 2015 / Hispanic Map of the United States – 2015*. (En español: 014-10/2015SP; in English: 014-10/2015EN). Octubre/October 2015.
15. Domnita Dumitrescu. *Aspectos pragmáticos y discursivo del español estadounidense / Pragmatic and Discursive Aspects of the U.S. Spanish*. (En español: 015-11/2015SP; in English: 015-11/2015EN). Noviembre/November 2015.
16. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos / Hispanic Digital Newspapers in the United States*. (En español: 016-12/2015SP; in English: 016-12/2015EN). Diciembre/December 2015.
17. Orlando Alba. *El béisbol: deporte norteamericano con sello hispanoamericano / Baseball: a U.S. Sport with a Spanish-American Stamp*. (En español: 017-01/2016SP; in English: 017-01/2016EN). Enero/January 2016.
18. Manel Lacorte, Jesús Suárez-García. *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro / Teaching Spanish at the University Level in the United States*. (En español: 018-02/2016SP; in English: 018-02/2016EN). Febrero/February 2016.
19. Jorge Ignacio Covarrubias. *El periodismo en español en los Estados Unidos / Spanish-language Journalism in the United States*. (En español: 019-03/2016SP; in English: 019-03/2016EN). Marzo/March 2016.
20. Marta Puxan Oliva. *Espacios de fricción en la literatura mundial / Frictions of World Literature*. (En español: 020-04/2016SP; in English: 020-04/2016EN). Abril/April 2016.

21. Gabriel Rei-Doval. *Los estudios gallegos en los Estados Unidos / Galician Studies in the United States* (En español: 021-05/2016SP; in English: 021-05/2016EN). Mayo/May 2016.
22. Paola Uccelli, Emily Phillips Galloway, Gladys Aguilar, Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism in U.S. Latino Students* (En español: 022-06/2016SP; in English: 022-06/2016EN). Junio/June 2016.
23. María Fernández Moya. *Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing.* (En español: 023-09/2016SP; in English: 023-09/2016EN). Septiembre/September 2016.
24. Daniel Martínez, Austin Mueller, Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2016 / Hispanic Map of the United States* (En español: 024-10/2016SP; in English: 024-10/2016EN). Octubre/October 2016.
25. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman. *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües. / Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: 025-11/2016SP; in English: 025-11/2016EN). Noviembre/November 2016.
26. Winston R. Groman. *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses / The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: 026-12/2016SP; in English: 026-12/2016EN). Diciembre/December 2016.
27. Clara González Tosat. *La radio en español en los Estados Unidos / Spanish-Language Radio in the United States* (En español: 027-01/2017SP; in English: 027-01/2017EN). Enero/January 2017
28. Tamara Cabrera. *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos / The Translating and Interpreting Industry in the United States* (En español: 028-02/2017SP; in English: 028-02/2017EN). Febrero/February 2017.
29. Rosana Hernández-Nieto, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: 029-03/2017SP). Marzo 2017.
30. Rosana Hernández-Nieto, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: 030-04/2017SP). Abril 2017.
31. Francisco Moreno-Fernández. *Varietades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes / Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: 031-05/2017SP; in English: 031-05/2017EN). Mayo/May 2017.
32. María Luisa Parra. *Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada / Resources Teaching Spanish as a Heritage Language* (En español: 032-06/2017SP; in English: 032-06/2017EN). Junio/June 2017.

33. Rosana Hernández-Nieto. *La legislación lingüística en los Estados Unidos / Language Legislation in the U.S.* (En español: 033-09/2017SP; in English: 033-09/2017EN). Septiembre/September 2017.
34. Francisco Moreno-Fernández. *Geografía léxica del español estadounidense. A propósito del anglicismo / Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism* (En español: 034-10/2017SP; in English: 034-10/2017EN). Octubre/October 2017.
35. Rosana Hernández-Nieto, Marcus C. Guitérrez, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2017 / Hispanic Map of the United States* (En español: 035-11/2017SP; in English: 035-11/2017EN). Noviembre/November 2017.
36. Esther Gimeno Ugalde. *El giro ibérico: panorama de los estudios ibéricos en los Estados Unidos / The Iberian Turn: an overview on Iberian Studies in the United States.* (En español: 036-12/2017SP; in English: 036-12/2017EN). Diciembre/December 2017.
37. Francisco Moreno Fernández. *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (En español: 037-01/2018SP). Enero/January 2018.
38. Rosalina Alcalde Campos. *De inmigrantes a profesionales. Las migraciones contemporáneas españolas hacia los Estados Unidos / From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States.* (En español: 038-02/2018SP; in English: 038-02/2018EN). Febrero/February 2018.
39. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literatura e hispanismo* (En español: 039-03/2018SP). Marzo/March 2018.
40. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Spanish Teaching / Enseñanza de español* (En español: 040-04/2018SP). Abril 2018.
41. Andrés Enrique-Arias, *Evolución de los posgrados de español en las universidades estadounidenses / The Evolution of Graduate Studies in Spanish in American Universities* (En español: 041-05/2018SP; in English: 041-05/2018EN). Mayo/May 2018.
42. Luis Javier Pentón Herrera, *Estudiantes indígenas de América Latina en los Estados Unidos / Indigenous Students from Latin America in the United States* (En español: 042-08/2018SP; in English: 042-08/2018EN). Agosto/August 2018.
43. Francisco Moreno Fernández (ed.). *El español de los Estados Unidos a debate. U.S. Spanish in the Spotlight* (En español: 043-09/2018SP; in English: 043-09/2018EN). Septiembre/September 2018.
44. Rosana Hernández, Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018 / Hispanic Map of the United States 2018.* (En español: 044-10/2018SP; in English: 044-10/2018EN). Octubre/October 2018.

45. Esther Gimeno Ugalde. *Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos / Catalan Studies in the United States* (En español: 045-11/2018SP; in English: 045-11/2018EN). Noviembre/November 2018.
46. Silvia Betti. *Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses / Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities.* (En español: 046-12/2018SP; in English: 046-12/2018EN). Diciembre/December 2018.
47. Rosana Hernández. *Legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional / Language Legislation in the U.S. A Nationwide Analysis.* (En español: 047-01-2019SP; in English: 047-01/2019EN). Enero/January 2019.
48. Kate Seltzer, Ofelia García. *Mantenimiento del bilingüismo en estudiantes latinos/as de las escuelas de Nueva York. El proyecto CUNY-NYSIEB / Sustaining Latinx Bilingualism in New York's Schools: The CUNY-NYSIEB Project.* (En español: 048-02/2019SP; in English: 048-02/2019EN). Febrero/February 2019.
49. Francisco Moreno Fernández (ed.). *Hacia un corpus del español en los Estados Unidos. Debate para la génesis del proyecto CORPEEU.* (En español: 049-03/2019SP) Marzo/March 2019.
50. Rosana Hernández, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature.* (En español: 050-04/2019SP) Abril/April 2019.
51. Rosana Hernández, Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World.* (En español: 051-05/2019SP) Mayo/May 2019.
52. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos 2019: evolución, calidad e impacto. / Hispanic Digital Newspapers in the U.S., 2019: evolution, quality, and impact.* (En español: 052-06/2019SP; in English 052-06/2019EN) Junio/June 2019.

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies

53. José María Albalad Aiguabella. *Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes. / Hispanic journalism in the United States: analysis of four key models.* (En español: 053-09/2019SP; in English: 053-09/2019EN) Septiembre/September 2019.
54. José María Albalad Aiguabella. *La apuesta de The New York Times por el mercado hispanohablante (2016-2019): luces y sombras de un proyecto piloto. / The New York Times' Bet on the Spanish-speaking Market (2016-2019): Highs and Lows of a Pilot Project.* (En español: 054-10/2019SP; in English: 054-10/2019EN) Octubre/October 2019.

55. Marta Mateo, Cristina Lacomba, Natalie Ramírez (eds.). *De España a Estados Unidos: el legado transatlántico de Joaquín Rodrigo. / From Spain to the United States: Joaquín Rodrigo's Transatlantic Legacy.* (En español: 055-11/2019SP; in English: 055-11/2019EN) Noviembre/November 2019.
56. Juan Ignacio Güenechea Rodríguez. *La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos. / Hispanic Heritage and the Spanish Language in the Toponymy of the United States.* (En español: 056-12/2019SP; in English: 056-12/2019EN) Diciembre/December 2019.
57. Daniel Moreno-Moreno. *Lo híbrido hecho carne. El legado de un pensador hispano-americano: Jorge/George Santayana. / The Hybrid Made Flesh. The Legacy of a Hispanic-American Thinker: Jorge/George Santayana.* (En español: 057-01/2020SP; in English: 057-01/2020EN) Enero/January 2020.
58. Rolena Adorno, José M. del Pino. *George Ticknor (1791-1871), su contribución al hispanismo, y una amistad especial. / George Ticknor (1791-1871), his Contributions to Hispanism, and a Special Friendship.* (En español: 058-02/2020SP; in English: 058-02/2020EN) Febrero/February 2020.
59. Mónica Álvarez Estévez. *Entre dos orillas: la inmigración gallega en Nueva York. Morriña e identidades transnacionales. / Between Two Shores: Galician Immigration to New York. Morriña and transnational identities.* (En español: 059-03/2020SP; in English: 059-03/2020EN) Marzo/March 2020.
60. Marta Mateo, María Bovea, Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Identity, Language & Teaching.* (060-04/2020SP) Abril 2020.
61. Marta Mateo, María Bovea, Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Art and Literature.* (061-05/2020SP) Mayo 2020.
62. Godoy Peñas, Juan A. *Are you Black or Latino? Ser afro-latino en los Estados Unidos. / Are You Black or Latino? Being Latino in the United States.* (En español: 062-06/2020SP; in English: 062-06/2020EN) Junio/June 2020.
63. Eduardo Viñuela. *El pop en español en EE.UU.: Un espacio para la articulación de la identidad latina / Pop in Spanish in the U.S.: A Space to Articulate the Latino Identity.* (En español: 063-09/2020SP; in English: 063-09/2020EN) Septiembre/September 2020.
64. Marjorie Agosín, Emma Romeu, Clara Eugenia Ronderos. *Vida en inglés, poesía en español: Escribir desde la ausencia / Living in English, Writing in Spanish: The Poetry of Absence.* (En español: 064-10/2020SP; in English: 064-10/2020EN) Octubre/October 2020.
65. Cristina Lacomba. *Hispanos y/o latinos en Estados Unidos: La construcción social de una identidad / Hispanics and/or Latinos in the United States: The Social Construction of an Identity.* (En español: 065-11/2020SP; in English: 065-11/2020EN) Noviembre/November 2020.

66. Lucía Guerra. *Translaciones literarias. Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos / Literary Shifts. María Luisa Bombal: Circulation and Translation Processes in the United States.* (En español: 066-12/2020SP; in English: 066-12/2020EN) Diciembre/December 2020.
67. Leyla Rouhi. *Translaciones literarias. Sobre La Celestina y sus traducciones al inglés / Literary Shifts. On La Celestina and English Translations.* (En español: 067-01/2021SP; in English: 067-01/2021EN) Enero/January 2021.
68. Miriam Perandones Lozano. *La recepción del hispanismo musical en Nueva York en el cambio de siglo XIX-XX y el boom del teatro lírico español a través de Enrique Granados y Quinito Valverde / Reception of Musical Hispanism in New York at the Turn of the 20th Century and the Boom in Spanish Lyric Theatre through the Work of Enrique Granados and Quinito Valverde.* (En español: 068-02/2021SP; in English: 068-02/2021EN) Febrero/February 2021.
69. Raquel Chang-Rodríguez. *Luis Jerónimo de Oré y su Relación (c. 1619): el testimonio de un peruano en La Florida española / Luis Jerónimo de Oré and his Relación (c. 1619): A Peruvian's Account of Spanish Florida.* (En español: 069-03/2021SP; in English: 069-03/2021EN) Marzo/March 2021.
70. Zuzanna Fuchs. *El español como lengua de herencia en los EE. UU.: contribución de las lenguas de herencia a la confirmación de factores que impulsan el desarrollo lingüístico / Heritage Spanish in the US: How Heritage Languages Can Contribute to Disentangling Factors Driving Language Development.* (En español: 070-04/2021SP; in English: 070-04/2021EN) Abril/April 2021.
71. María Luisa Parra Velasco. *Los talleres del español: un proyecto colaborativo de formación docente para profesores de español como lengua de herencia en educación media y superior / Los talleres del español: A Collaborative Training Project for Teachers of Spanish as a Heritage Language in Secondary and Higher Education.* (En español: 071-05/2021SP; in English: 071-05/2021EN) Mayo/May 2021.
72. Marta Mateo, Juan Manuel Arias, María Bovea-Pascual (eds.). *New Perspectives on Hispanic Cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the Last 30 Years. Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021.* (072-09/2021SP) Septiembre/September 2021.
73. Diego Pascual y Cabo, Gabriela Rivera-Marín. *Entender y confrontar las agresiones lingüísticas en la enseñanza del español como lengua de herencia / Understanding and Addressing Linguistic Aggressions in the Spanish Heritage Language Classroom* (En español: 073-11/2021SP; in English: 073-11/2021EN) Noviembre/November 2021.
74. Javier A. Cancio-Donlebún Ballvé. *Los esclavos del rey de España en San Agustín de La Florida (1580–1618) / The King of Spain's Slaves in St. Augustine, Florida (1580–1618)* (En español: 074-12/2021SP; in English: 074-12/2021EN) Diciembre/December 2021.

75. Francisca González Arias. *Traslaciones literarias. Las primeras traducciones al inglés de las obras de Emilia Pardo Bazán en los Estados Unidos / The English Translations of Works by Emilia Pardo Bazán in the United States of the Fin-de-Siècle* (En español: 075-01/2022SP; in English: 075-01/2022EN) Enero/January 2022.
76. Marta Pérez-Carbonell. *Traslaciones literarias. Las traducciones al inglés de la obra de Javier Marías y su presencia en los Estados Unidos / Literary Shifts. English Language Translations of the Works of Javier Marías and Their Presence in the United States* (En español: 076-03/2022SP; in English: 076-03/2022sEN) Marzo/March 2022.
77. Ángel López García-Molins. *Reflexiones multidisciplinares sobre el espanglish / Multidisciplinary Reflections on Spanglish* (En español: 077-04/2022SP; in English: 077-04/2022EN) Abril/April 2021.
78. Enrique Martínez García, María Teresa Martínez García. *El valor económico del español en Estados Unidos: Oportunidades y retos para el futuro / The Economic Value of Spanish in the United States: Opportunities and Challenges for the Future* (En español: 078-05/2022SP; in English: 078-05/2022EN) Mayo/May 2022.
79. Félix Fernández de Castro. *Textos fonéticos del español hablado en Estados Unidos (1912 - 2006) / Phonetic Texts of Spanish Spoken in the United States (1912-2006)*. (En español: 079-06/2022SP; in English: 079-06/2022EN) Junio/June 2022.
80. Danny Erker, Lee-Ann Marie Vidal-Covas. *Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional / What We Say When We Say Nothing at All: Clues to Contact-Induced Language Change in Spanish Conversational Pause-Fillers*. (En español: 080-09/2022SP; in English: 080-09/2022EN) Septiembre/September 2022.
81. José Antonio Mazzotti. *Homenaje a Trilce desde los Estados Unidos en el centenario de su publicación: una revolución que perdura / Tribute to Trilce from the United States on the Centenary of its Publication: A Revolution that Lasts*. (En español: 081-11/2022SP; in English: 081-11/2022EN) Noviembre/November 2022.
82. Macarena García-Avello. *La generación latinx: Anhelos de las voces de la frontera / The Latinx Generation: Longings of Voices from the Border*. (En español: 082-12/2022SP; in English: 082-12/2022EN) Diciembre/December 2022.
83. Nick Basbanes. *La formación de un hispanista de Harvard: Henry Wadsworth Longfellow y George Ticknor, discípulo y mentor / The Grooming of a Harvard Hispanist: George Ticknor's Mentorship of Henry Wadsworth Longfellow*. (En español: 083-01/2023SP; in English: 083-01/2023EN) Enero/January 2023.

84. Cristina Lacomba. *Mapa hispano de los Estados Unidos 2022 / Hispanic Map of the United States 2022*. (En español: 084-02/2023SP; in English: 084-02/2023EN) Febrero/February 2023.
85. Carmen García de la Rasilla (Coord.). *Salvador Dalí en los Estados Unidos / Salvador Dalí in the United States*. (En español: 085-04/2023SP; in English: 085-04/2023EN) Abril/April 2023.
86. Isabel Pérez Dobarro, Molly Nelson-Haber, Patricia Kleinman. *La familia García: un viaje musical entre España y los Estados Unidos / The García Family: A Musical Journey between Spain and the U.S.* (En español: 086-06/2023SP; in English: 086-06/2023EN) Junio/June 2023.

